



**Ministerio Público Fiscal de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Fiscalía General**

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 5 de febrero de 2013

**RESOLUCIÓN FG N° 43 113**

**VISTO:**

Las Actuaciones Internas N° 16371/10 y 22566/12 del registro de la Fiscalía General;

**Y CONSIDERANDO:**

Que con fecha 14 de enero de 2010, se suscribió un acta acuerdo de traspaso del inmueble sito en la calle Medrano N° 350/358 de esta Ciudad Autónoma de Buenos Aires, entre este Ministerio Público Fiscal, la Dirección General de Administración de Bienes de la Ciudad y el Ministerio de Salud de la Ciudad, que fuera registrado mediante Resolución FG N° 88/10.

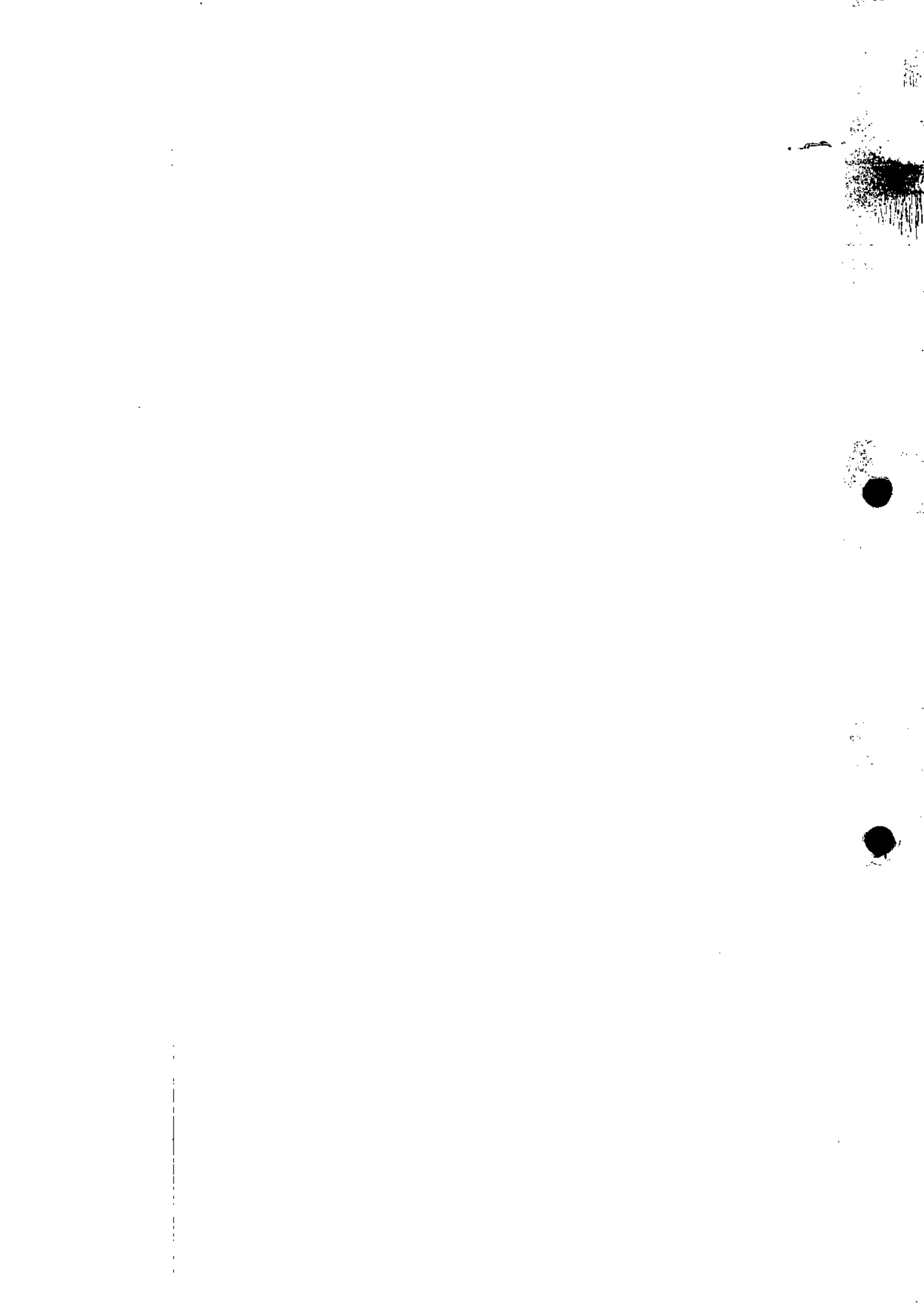
Que con motivo de ello, se inició una acción de amparo contra el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y el Ministerio Público Fiscal, caratulada "Chazanowski, Leonardo c/ GCBA s/ Amparo (art. 14 CCABA). Expte. N° 37.720/0", en trámite por ante el Juzgado Contencioso Administrativo y Tributario N° 11 Sec. 21.

Que oportunamente dicho juzgado resolvió dictar una medida cautelar ordenando al Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y a este Ministerio Público Fiscal que se abstuvieran de llevar adelante actuación

  
**LUIS JORGE GEVASCO**  
Fiscal General Adjunto

2013. Año del 30 aniversario de la vuelta a la democracia

F(R.FG)V02



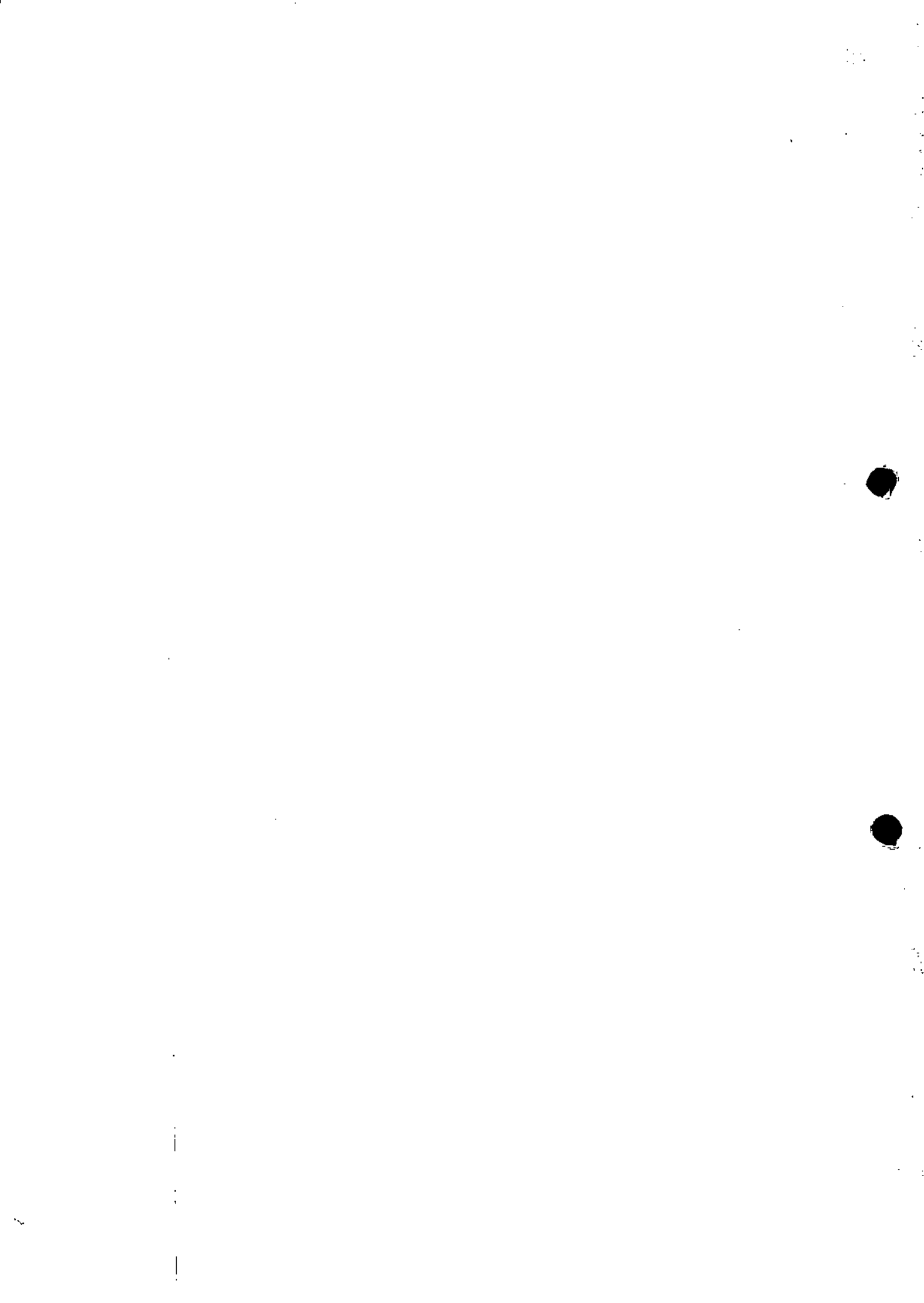
alguna en el inmueble de marras, hasta tanto recayera sentencia definitiva en dicha causa.

Que en tal sentido, este Ministerio Público Fiscal acató la orden judicial, y asumió -por intermedio de su Departamento de Asuntos Jurídicos-, la intervención en el proceso, en defensa de los intereses de este organismo cumpliendo las excepciones y esgrimiendo las defensas pertinentes al momento de contestar la demanda.

Que en virtud de la dilación del trámite de fondo y con el objetivo de lograr una solución que preserve los intereses de los organismos involucrados, así como de la ciudadanía en general, este Ministerio Público Fiscal acordó -de manera extrajudicial-, con la Dirección General de Administración de Bienes y el Ministerio de Salud del GCBA la restitución del inmueble en cuestión a dicha Dirección General a los fines de que le sea, posteriormente, restituido al mentado Ministerio.

Que conforme el Decreto N° 2201/98 las distintas reparticiones del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires deben abstenerse de concertar y/o efectuar el traspaso de las tenencias de inmuebles entre ellas, procediendo a la entrega de los mismos a la Dirección, cuando decidiesen desocuparlos por cualquier motivo.

Que, por tal motivo, el Ministerio de Salud solicitó la restitución de dicho inmueble a fin de destinarlo al pleno funcionamiento de un efector de salud integrado operativamente a la red prestacional de la Secretaría de Salud del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.





**Ministerio Público Fiscal de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Fiscalía General**

Que consecuentemente se suscribió, con fecha 17 de enero del año 2013, el Acta de Restitución y Transferencia de un inmueble entre este Ministerio Público Fiscal, la Dirección General de Administración de Bienes y el Ministerio de Salud de la Ciudad, correspondiendo su protocolización.

Que, tal como surge de la cláusula segunda del acta de restitución, este Ministerio Público Fiscal restituye el predio libre de bienes y ocupantes en condiciones de buen uso.

Que a su momento, intervino la Oficina de Despacho, Legal y Técnica, a través del Departamento de Asuntos Jurídicos, emitiendo Dictamen ODLYT N° 304/2012, no observando impedimentos para la suscripción del acta.

Que por otro lado a fs. 7 de la Actuación Interna N° 16371/10, la Oficina de Asistencia a la Víctima y al Testigo impulsó la suscripción de un Convenio Marco de Colaboración institucional entre este Ministerio Público Fiscal y Maastricht Graduate School of Governance (MGSoG) de la Universidad de Maastricht de los Países Bajos.

Que el objeto de ese Convenio es establecer un marco de colaboración entre este Ministerio Público Fiscal y el MGSoG para la organización y promoción de actividades académicas, proyectos de investigación y programas de formación en el ámbito de las ciencias jurídicas y sociales, en aquellos temas que ambas consideren de interés.

Que en el marco de dicho Convenio, también se suscribió un

  
**LUIS JORGE CEVASCO**  
Fiscal General Adjunto

*"2013. Año del 30 aniversario de la vuelta a la democracia"*

F(R.FG)V02



Acuerdo Específico, el cual tiene por objeto llevar a cabo una investigación sobre formas innovadoras de acceso a justicia para grupos vulnerables, tomando como caso de estudio la Oficina de Asistencia a la Víctima y al Testigo (OFAVyT).

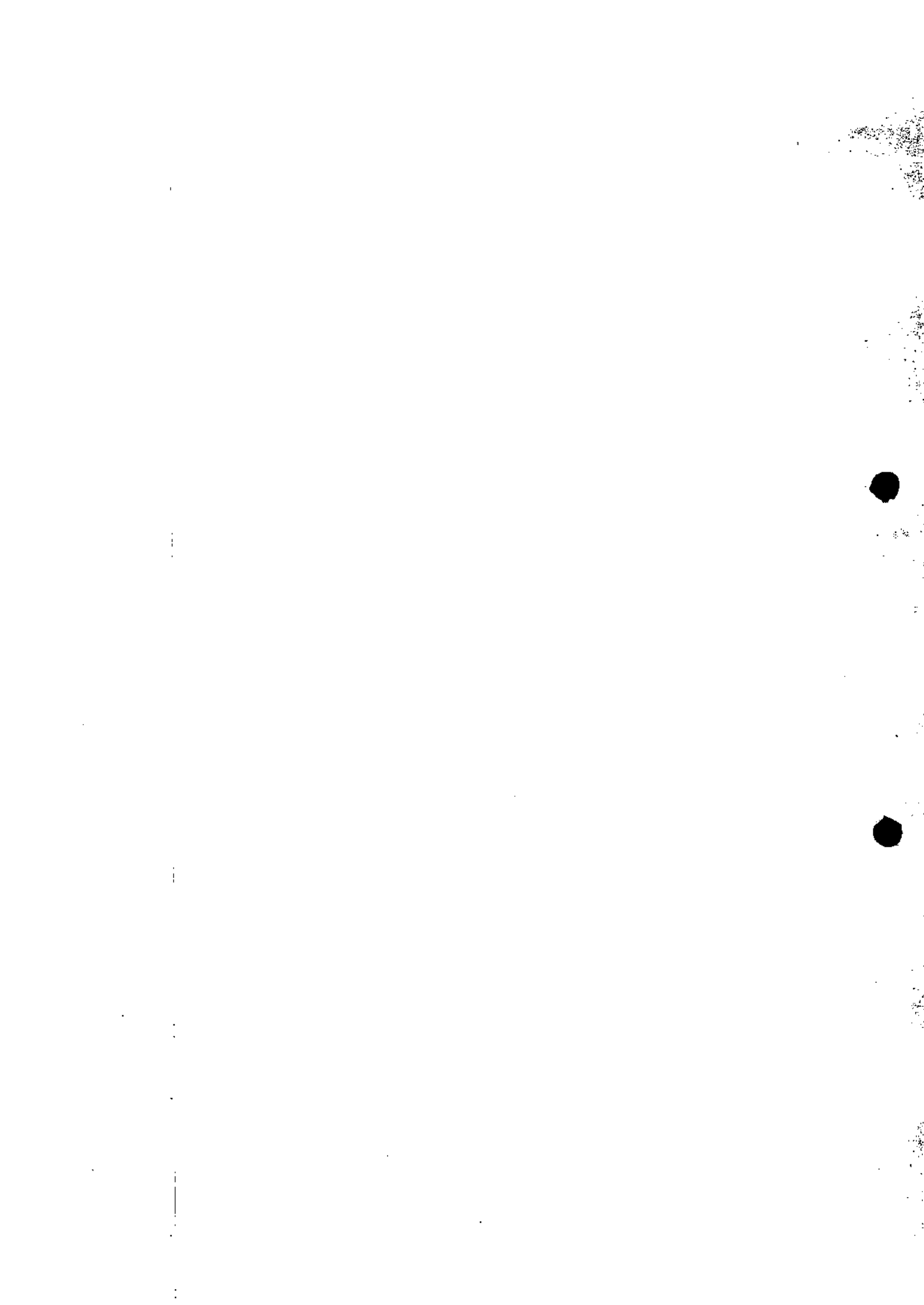
Que resulta de interés para este Ministerio Público Fiscal el establecimiento de relaciones con entidades que, como el MGSOG, cuentan con reconocido prestigio, trayectoria y compromiso académico y social, de manera de fomentar el intercambio de conocimiento y experiencias a través de la organización y realización de actividades de investigación en el ámbito científico, técnico y jurídico.

Que cabe agregar que tanto el Convenio Marco como su Acuerdo Específico N° 1 no implican erogación alguna para las partes.

Que dicho convenio y acuerdo fueron suscriptos a los 8 días del mes de enero del año 2013.

Que la Oficina de Despacho, Legal y Técnica, a través del Departamento de Asuntos Jurídicos, emitió los Dictámenes ODLYT N° 332/2012 y N° 356/2012, no observando impedimentos para la suscripción del Convenio Marco de Colaboración y Acuerdo Específico N° 1 entre este Ministerio Público Fiscal y Maastricht Graduate School of Governance (MGSOG) de la Universidad de Maastricht de los Países Bajos.

Que corresponde, consecuentemente, proceder a la protocolización del Convenio citado y su correspondiente Acuerdo Específico N° 1.







**Ministerio Público Fiscal de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Fiscalía General**

Que en cuanto a la competencia para celebrar actas y convenios, es dable recordar lo dispuesto en el artículo 124 de la Constitución de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y los artículos 1º, 2º, 3º y concordantes de la Ley N° 1903 que habilitan al Fiscal General para la firma de este tipo de actos en representación del Ministerio Público Fiscal, los Decretos N° 2201/98 y N° 236/12 y la Ley N° 1220.

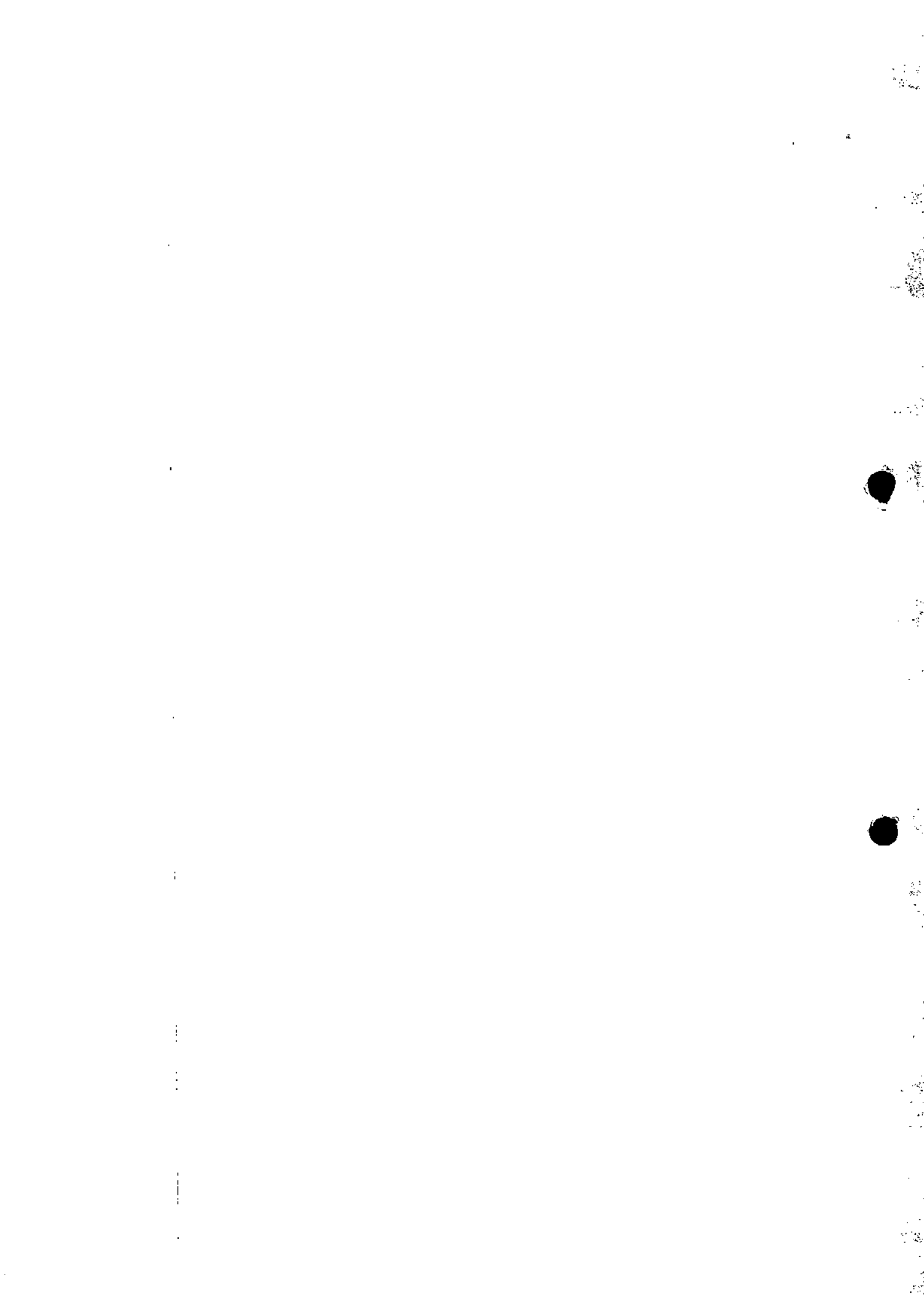
Por ello, y de conformidad con lo dispuesto en el art. 124 de la Constitución de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, los artículos 1º, 2º, 3º, 18, 23 inc. 2º y concordantes de la Ley N° 1903 y las Resoluciones FG N° 162/08 y 13/11;

**EL FISCAL GENERAL ADJUNTO  
INTERINAMENTE A CARGO DE LA FISCALÍA GENERAL  
DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES**

**RESUELVE:**

**ARTÍCULO 1º.-** Registrar el Acta de Restitución y Transferencia del inmueble sito en la calle Medrano 350/358 en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, celebrado entre este Ministerio Público Fiscal, la Dirección General de Administración de Bienes del Ministerio de Desarrollo Económico del Gobierno de la C.A.B.A. y el Ministerio de Salud del Gobierno de la C.A.B.A, suscripto el 17 de enero del año 2013.

**ARTÍCULO 2º.-** Instruir que las áreas pertinentes de la Secretaría General de



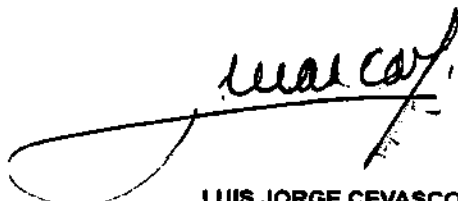
Coordinación concurren al inmueble objeto de restitución y lleven a cabo un inventario de los bienes muebles de propiedad de este Ministerio Público Fiscal que allí pudieran encontrarse, y en su caso se coordine el retiro de los mismos a la mayor brevedad.

ARTÍCULO 3°.- Delegar en la Oficina de Programación y Control Presupuestario y Contable la realización de todos los trámites necesarios para efectivizar la restitución aprobada en el acta mencionado en el artículo 1°.

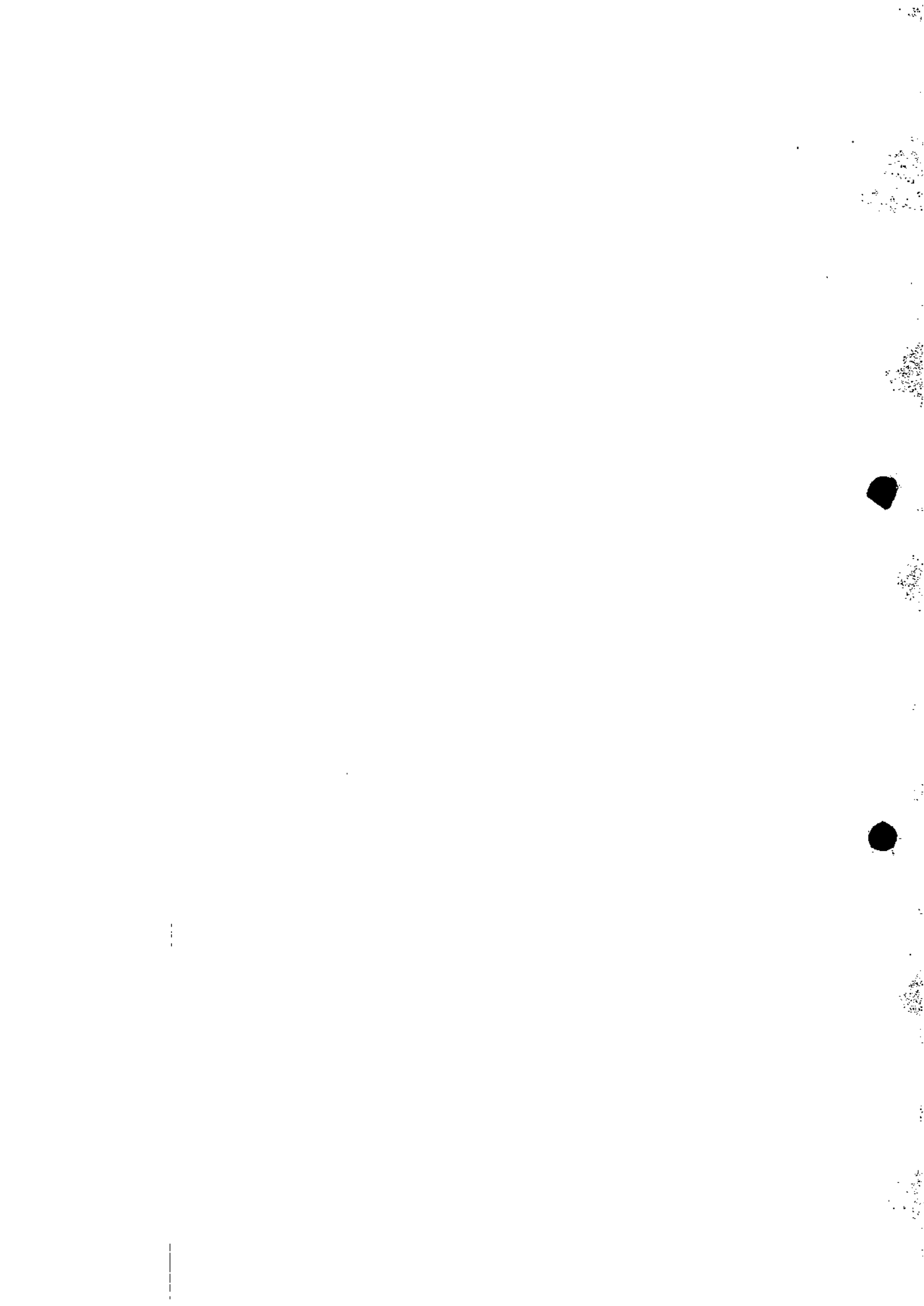
ARTÍCULO 4°.- Registrar el Convenio Marco de Colaboración y Acuerdo Específico N° 1 entre este Ministerio Público Fiscal y Maastricht Graduate School of Governance (MGSoG) de la Universidad de Maastricht de los Países Bajos suscripto a los 08 días del mes de enero del año 2013.

Regístrese, publíquese en la página de Internet del Ministerio Público Fiscal de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, comuníquese por nota al Consejo de la Magistratura de la C.A.B.A., a la Dirección General de Administración de Bienes del Ministerio de Desarrollo Económico del Gobierno de la C.A.B.A., al Ministerio de Salud de la C.A.B.A., notifíquese por correo electrónico a la Secretaría General de Coordinación, a la Secretaría General de Política Criminal y Planificación Estratégica, y oportunamente archívese.

RESOLUCIÓN FG N° 43/2013



**LUIS JORGE CEVASCO**  
Fiscal General Adjunto



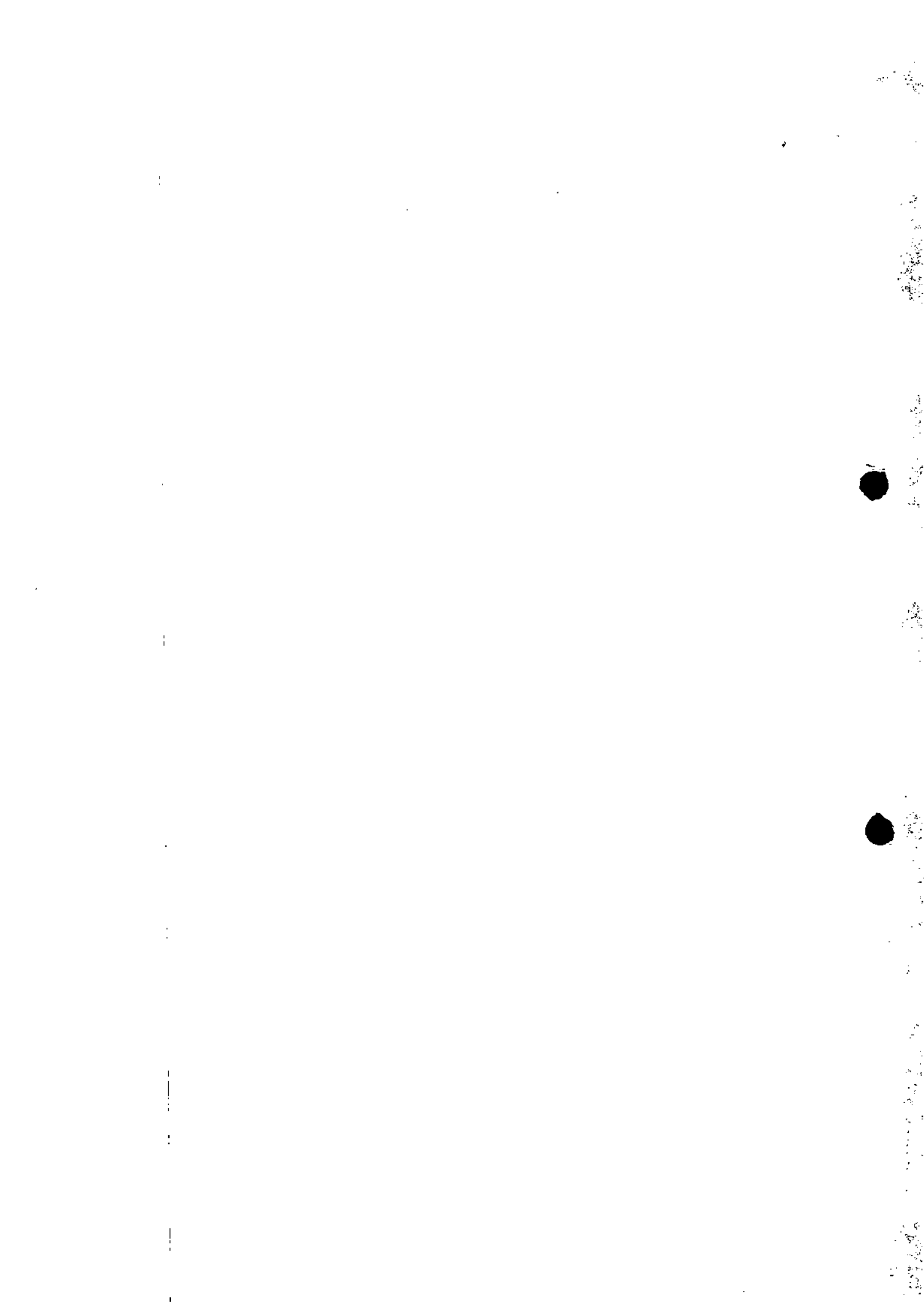
**CONVENIO MARCO DE COLABORACION ENTRE LA FISCALIA GENERAL DE LA CIUDAD AUTONOMA DE BUENOS AIRES Y MAASTRICHT GRADUATE SCHOOL OF GOVERNANCE (MGSOG) DE LA UNIVERSIDAD DE MAASTRICHT DE LOS PAISES BAJOS**

Entre el Ministerio Público Fiscal de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, representado en este acto por el Sr. Fiscal General, Dr. Germán C. Garavano, con domicilio en la calle Paseo Colón 1333 piso 12 también de esta Ciudad, en ejercicio de las atribuciones conferidas por el Decreto GCBA N° 344/2007 y la Ley N°1903 (en adelante "LA FISCALIA"), y Maastricht Graduate School of Governance de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad de Maastricht, representada en este acto por el Profesor Dr. Bart Verspagen, quien ostenta el cargo de Decano, con domicilio en Keizer Karelplein 19, de la Ciudad de Maastricht, Países Bajos, (en adelante denominado "MGSOG") se reúnen y

**MANIFIESTAN**

- 1.- Que "LA FISCALIA" reconoce a su contraparte el prestigio en los campos académico, científico y cultural y "MGSOG" hace lo propio respecto de la suya en cuanto a la relevancia institucional por la importancia de las funciones que le han sido asignadas constitucional y legalmente.
2. – Que "LA FISCALIA" y "MGSOG" son instituciones llamadas por razón de su esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio de conocimientos y experiencias en el ámbito científico, técnico y jurídico.

BV



3.- Que por lo expuesto, ambas instituciones consideran conveniente institucionalizar su vinculación estableciendo para ello los instrumentos adecuados.

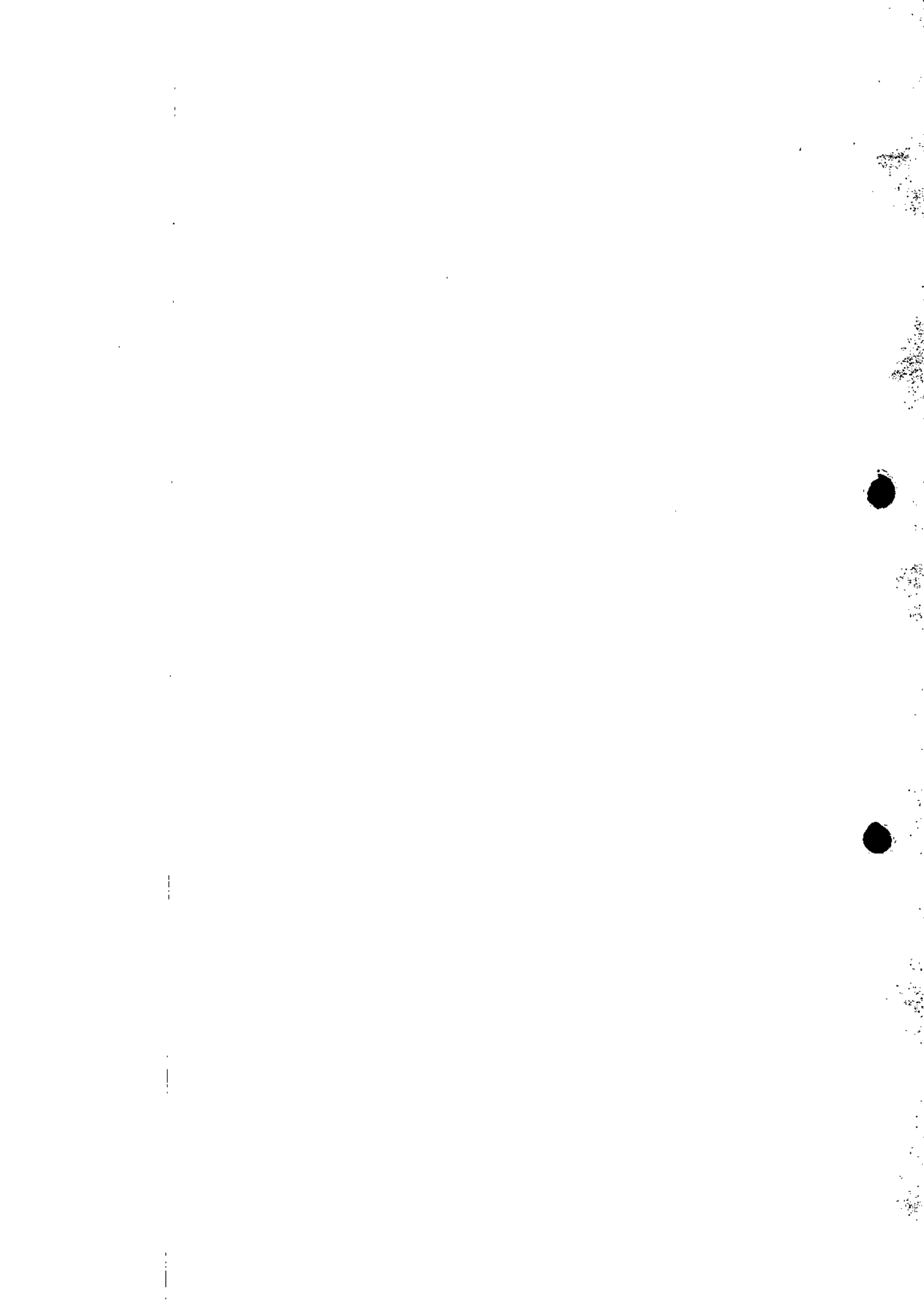
**PRIMERA:** el objeto de este Convenio es establecer un marco de colaboración entre "LA FISCALIA" y "MGSOG" para la organización y promoción de actividades académicas, proyectos de investigación y programas de formación en el ámbito de las ciencias jurídicas y sociales, en aquellos temas que ambas consideren de interés.

**SEGUNDA:** Para la consecución del objeto del Convenio las partes manifiestan su voluntad de colaborar, entre otros, en los siguientes ámbitos de actuación: a) Prestación de asistencia técnica en materia de ciencias jurídicas y sociales; b) Desarrollo de programas de investigación en áreas de interés común; c) actividades de capacitación y formación; d) Intercambio de documentos científicos, información, estadísticas y creación publicaciones conjuntas; e) Otras colaboraciones que favorezcan la realización de los propósitos y objetivos afines a las partes.

**TERCERA:** Las acciones a que de lugar el presente convenio serán instrumentadas en acuerdos específicos. Las partes, a través de los representantes designados a tales efectos, serán responsables de la programación, coordinación y seguimiento de las actividades.

A los efectos de la elaboración, organización, coordinación, realización y control de cumplimiento de las actividades de colaboración recíproca a materializarse en el marco de este convenio, "LA FISCALIA" designa como enlace operativo al Sr. Secretario General de Acceso a Justicia y Derechos Humanos, y/o al titular de la

BV





Oficina de Asistencia a la Víctima y al Testigo, y "MGSOG" designa a la Dra. Mindel van de Laar.

Los funcionarios de enlace no podrán adoptar decisiones que excedan de las funciones que se le otorgan por el presente convenio, las actas-acuerdo a firmarse o el reglamento del presente, sin poseer conformidad expresa y fehaciente del órgano directivo de cada una de las instituciones.

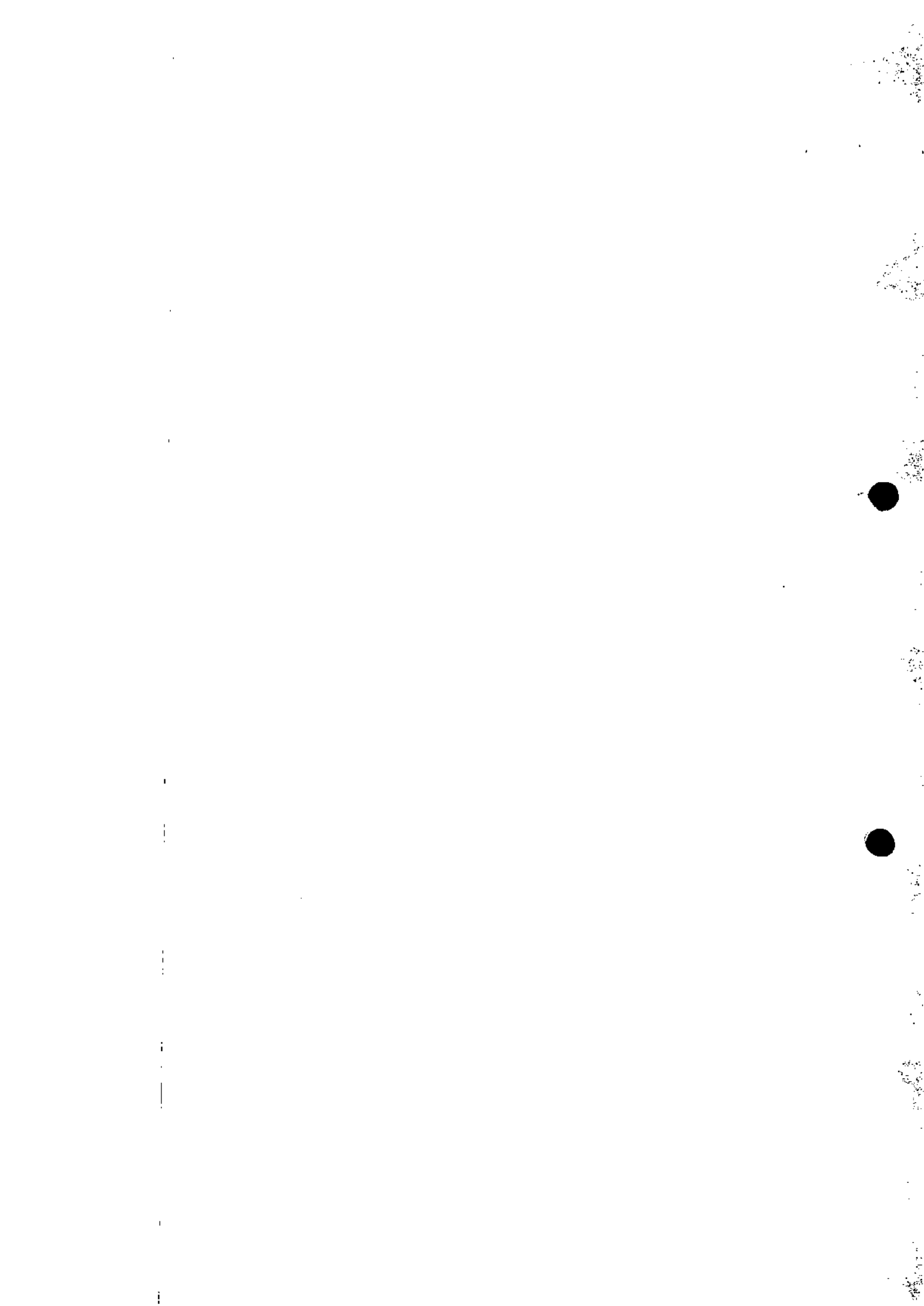
**CUARTA:** El presente Convenio no implica en esta instancia erogación alguna para las partes. Los fondos necesarios para el desarrollo del presente Convenio mediante programas concretos serán aportados por las partes según se establezca en los acuerdos específicos y conforme la normativa que rija a cada parte.

**QUINTA:** En toda circunstancia o hecho que tenga relación con este Convenio, las partes mantendrán la individualidad y autonomía de sus respectivas estructuras técnicas y administrativas, asumiendo por lo tanto, las responsabilidades correspondientes.

**SEXTA:** El presente Convenio tiene una vigencia de dos (2) años a partir de la fecha de su suscripción y los convenios específicos derivados del mismo tendrán la duración que se especifique en cada uno de ellos, acorde con la temporalidad de los proyectos o actividades que se pretendan llevar a cabo. Se renovará automáticamente por idéntico plazo, salvo que alguna de las partes manifieste fehacientemente su voluntad en contrario, con una antelación no menor a sesenta (60) días hábiles administrativos de su vencimiento o del vencimiento de cualquiera

JK

BV



de sus prórrogas. La rescisión unilateral no requerirá la invocación de causa y no generará responsabilidad alguna.

**SEPTIMA:** En caso que surgieran controversias en la interpretación o implementación del presente convenio, las partes se comprometen a solucionarlas de común acuerdo.

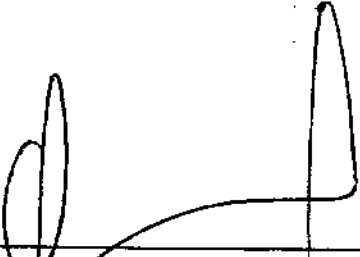
**OCTAVA:** A efectos del presente Convenio las partes establecen como domicilio de notificaciones las siguientes direcciones:

Maastricht Graduate School of Governance ("MGSoG") en Keizer Karelplein 19, de la Ciudad de Maastricht, Países Bajos.

El Ministerio Público Fiscal de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en Paseo Colón 1333, 12º piso, C.P. 1063, Buenos Aires, Argentina.

Y para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, las partes firman el presente documento en todas sus páginas, en dos ejemplares igualmente válidos, uno en idioma español y otro en idioma inglés, en los lugares y fechas que se indican a continuación:

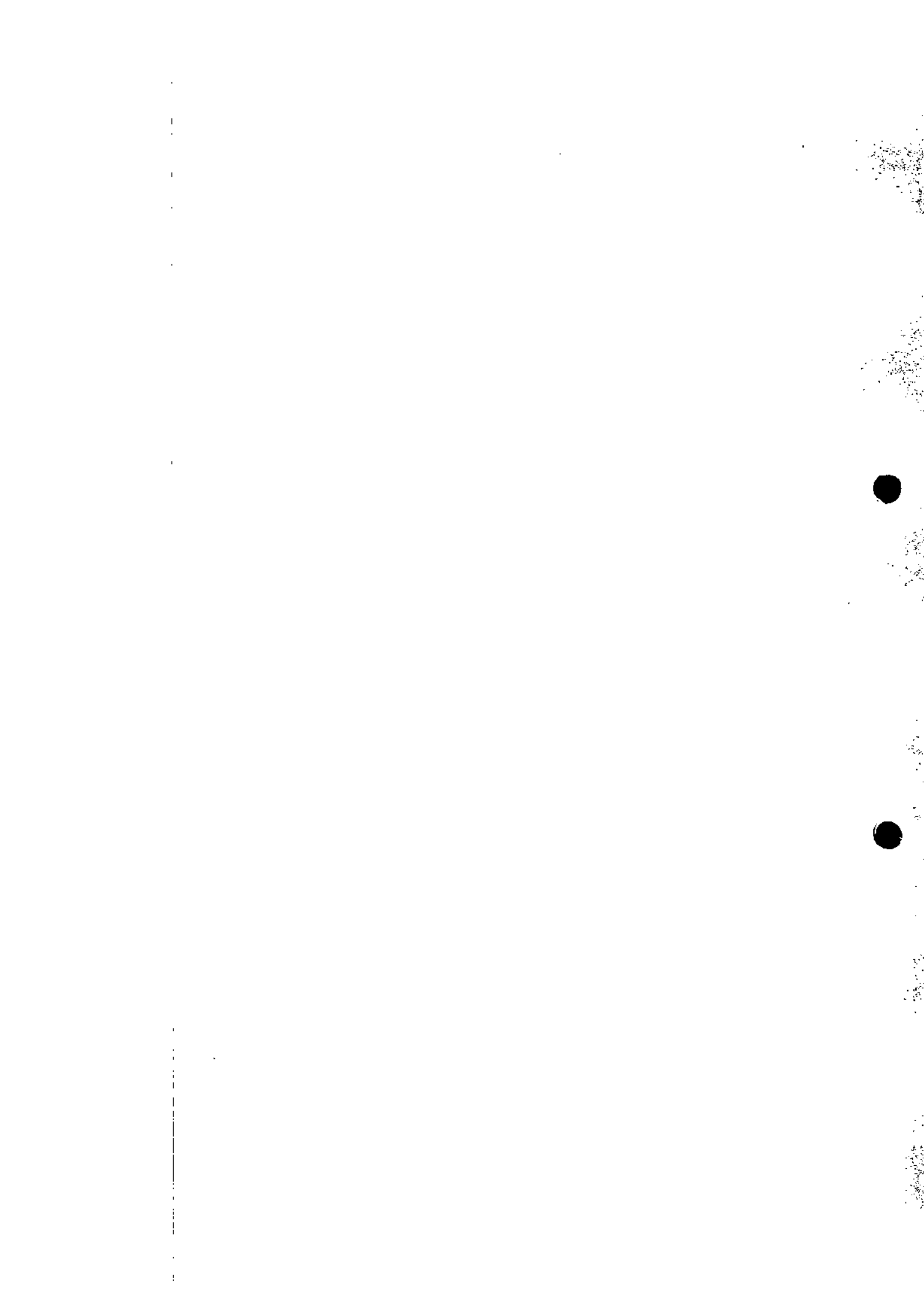
**POR EL MINISTERIO PÚBLICO FISCAL  
DE LA CIUDAD AUTONOMA  
DE BUENOS AIRES:**

  
\_\_\_\_\_  
**Germán Carlos GARAVANO**  
Fiscal General  
Buenos Aires, 8 de Enero..... de 2013  
① 2013 Vale.-

**POR MAASTRICHT GRADUATE SCHOOL  
OF GOVERNANCE  
DE MAASTRICHT (MGSoG):**

  
\_\_\_\_\_  
**Bart VERSPAGEN**  
Decano /MGSoG  
Maastricht, 9 de Nov..... de 2012





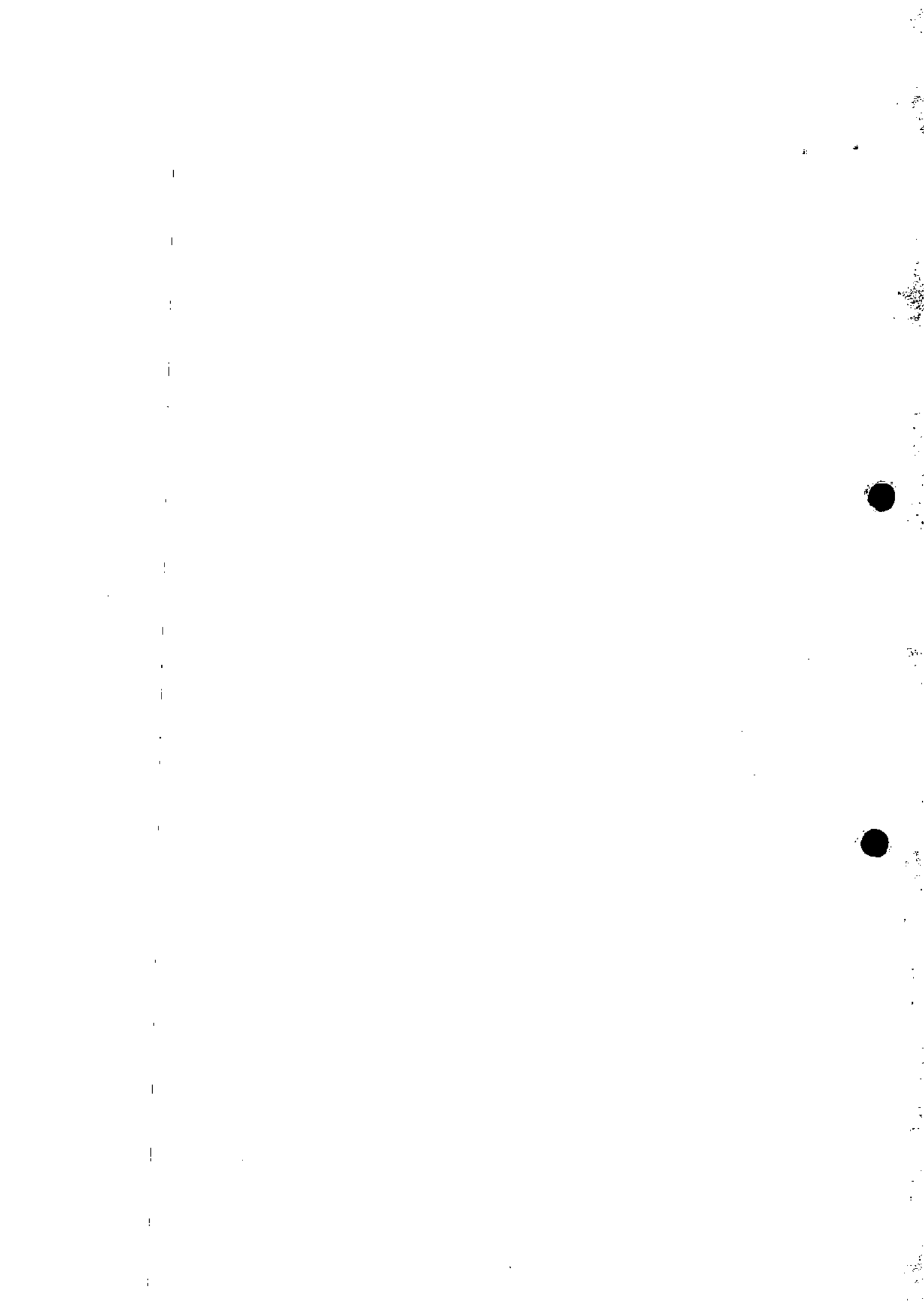
**COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE ATTORNEY GENERAL OF  
THE CITY OF BUENOS AIRES AND MAASTRICHT GRADUATE SCHOOL OF  
GOVERNANCE OF MAASTRICHT UNIVERSITY IN THE NETHERLANDS**

The Public Prosecutor Office of the City of Buenos Aires (hereinafter, "THE ATTORNEY GENERAL"), hereby represented by Mr. Attorney General, Dr. Germán C. Garavano, domiciled in Paseo Colón 1333 piso 12, City of Buenos Aires, Argentina, in accordance with the faculties given by Decree GCBA N° 344/2007 and Law N° 1903, and Maastricht Graduate School of Governance of the Faculty of Humanities and Science of Maastricht University (hereinafter, MGSoG), represented in this act by Prof. Dr. Bart Verspagen, who holds the position of dean of MGSoG, domiciled in Keizer Karelplein 19, Maastricht, The Netherlands, formally enter into this Collaboration Agreement:

WHEREAS, THE ATTORNEY GENERAL recognizes the academic, scientific and cultural prestige of MGSoG; and MGSoG recognizes the institutional relevance of THE ATTORNEY GENERAL according to the importance of its functions as constitutionally and legally assigned.

WHEREAS, THE ATTORNEY GENERAL and MGSoG are institutions that, due to their nature, purpose and objectives, are called to establish communication channels for the exchange of knowledge and experience in the scientific, technical and legal areas.

THEREFORE, both parties consider appropriate to institutionalize their relationship by setting out the appropriate documents.

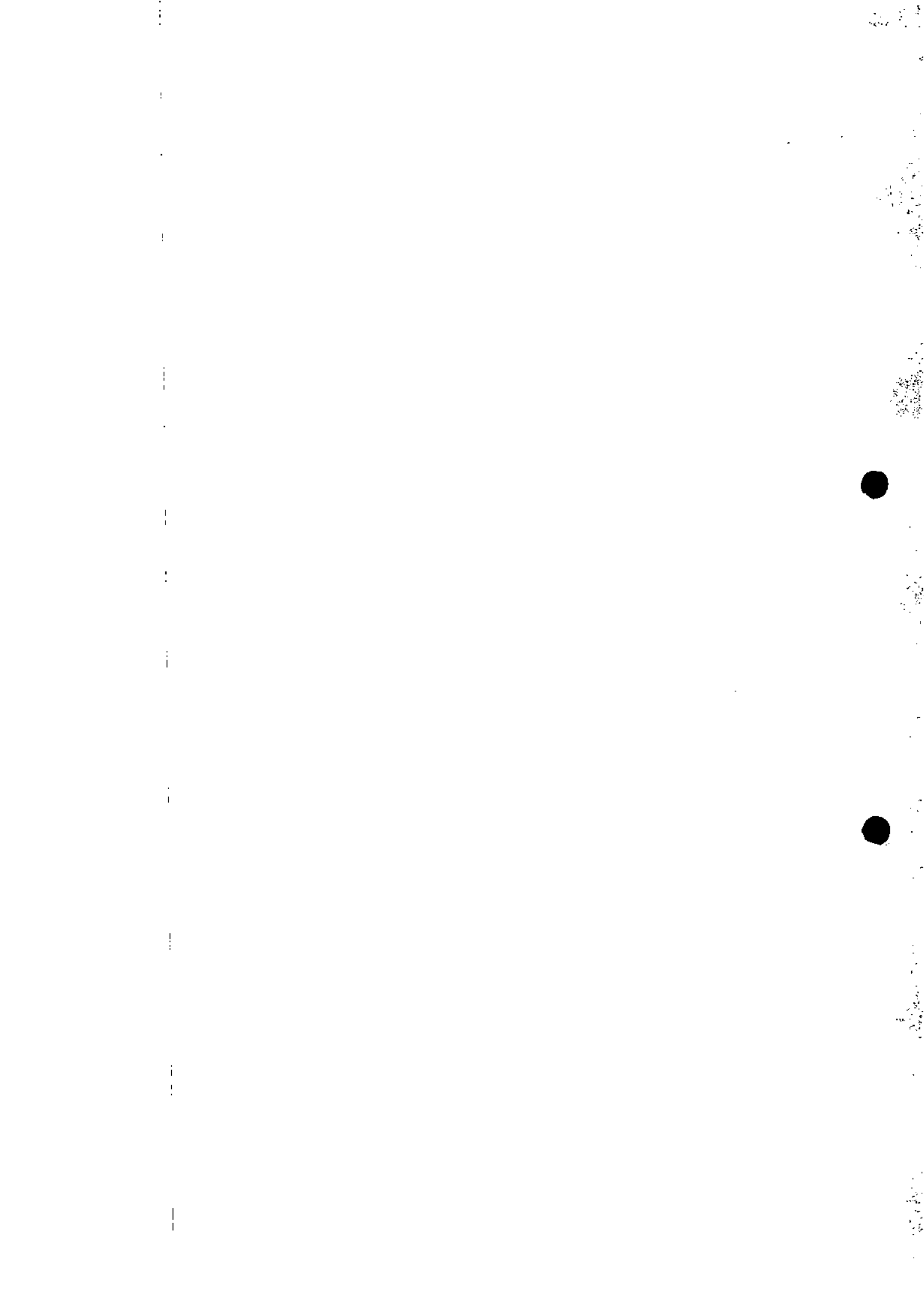


**FIRST:** The purpose of this Collaboration Agreement is to establish a collaboration framework between THE ATTORNEY GENERAL and MGSOG towards the organization and promotion of academic activities, research and training programs in the field of law and social sciences that both parties consider of interest.

**SECOND:** To achieve the purpose of this Collaboration Agreement the parties express their willingness to cooperate, among others, in the following: a) providing technical support on legal and social sciences; b) developing research programs in areas of common interest; c) training and instructing activities; d) exchanging scientific documents, information, statistics and undertaking joint publications; e) undertaking other contributions towards the achievement of aims and objectives that relate to the parties.

**THIRD:** The actions to be derived from this Collaboration Agreement will be implemented by means of Specific Agreements. The parties, through representatives designated for that purpose, shall be responsible for planning, coordinating, and monitoring activities.

THE ATTORNEY GENERAL designates the Secretary General of Access to Justice and Rights Human and/or the Director of the Witness and Victim Assistance Office as Liaison Officer for purposes of developing, organizing, coordinating, implementing and monitoring the compliance of reciprocal collaboration activities within the framework of this Collaboration Agreement. MGSOG designates Dr. Mindel van de Laar as Liaison Officer. Liaison Officers shall not take decisions that exceed their functions as assigned in this Collaboration Agreement and future Specific Agreements, unless there is express consent from the governing body of each party.





**FOURTH:** This Collaboration Agreement does not hereby imply any disbursement for parties. Funds required for the implementation of this Collaboration Agreement will be provided by the parties as set forth in Specific Agreements and in accordance with the rules governing each party.

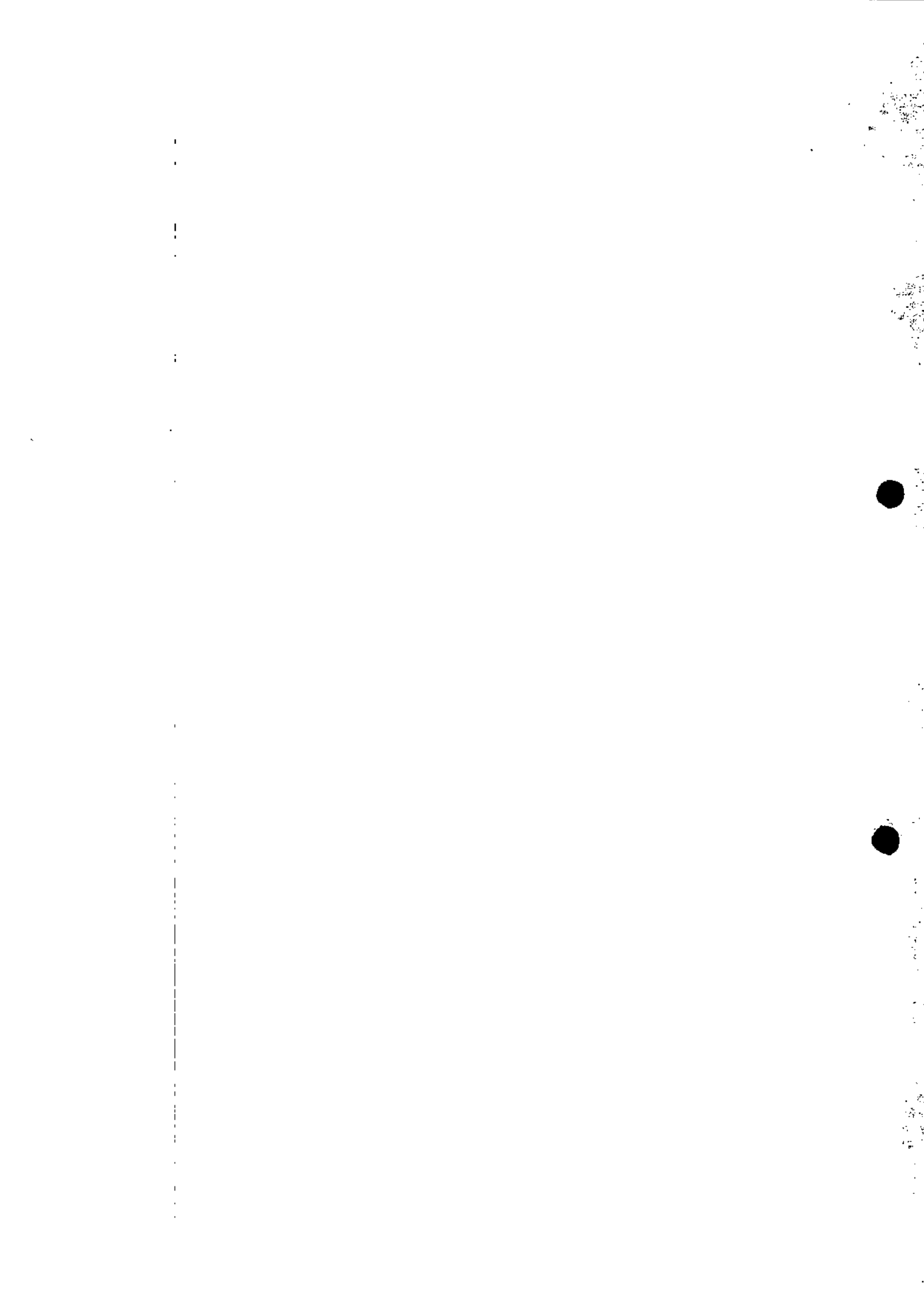
**FIFTH:** Parties preserve the individuality and autonomy of their technical and administrative structures in all events that relate to this Collaboration Agreement, and therefore, undertake their own responsibilities.

**SIXTH:** This Collaboration Agreement is valid for two (2) years since the date of its subscription. Specific Agreements shall have the duration they specify, according to the extension of projects or activities to be developed. This Collaboration Agreement, and its potential renewals, will be automatically renewed for the same period, unless either party expresses the contrary by means of a (60) sixty-administrative-working-day notice prior to its expiration. Unilateral cancellation does not require invocation of cause and does not generate liability.

**SEVENTH:** Parties agree to jointly solve any disputes that may arise from the interpretation or implementation of this Collaboration Agreement.

**EIGHT:** For the purpose of this Collaboration Agreement all notices and correspondence between the THE ATTORNEY GENERAL and MGSOG shall be notified to the following address:

Maastricht Graduate School of Governance ("MGSOG") in Keizer Karelplein 19,  
Maastricht, The Netherlands.



Public Prosecutor Office of the City of Buenos Aires, Paseo Colón 1333, 12° piso,  
C.P. 1063, Buenos Aires, Argentina.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Collaboration Agreement and  
sign, to this effect, two copies. The copies, one in English and the other in Spanish,  
of the same tenor and to the same effect are to be signed in every page and in the  
places and dates below indicated:

**POR EL MINISTERIO PÚBLICO FISCAL**

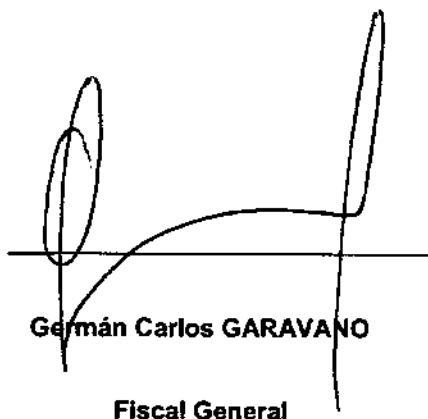
**POR MAASTRICHT GRADUATE SCHOOL**

**DE LA CIUDAD AUTONOMA**

**OF GOVERNANCE**

**DE BUENOS AIRES:**

**DE MAASTRICHT (MGSoG):**



**Germán Carlos GARAVANO**  
**Fiscal General**



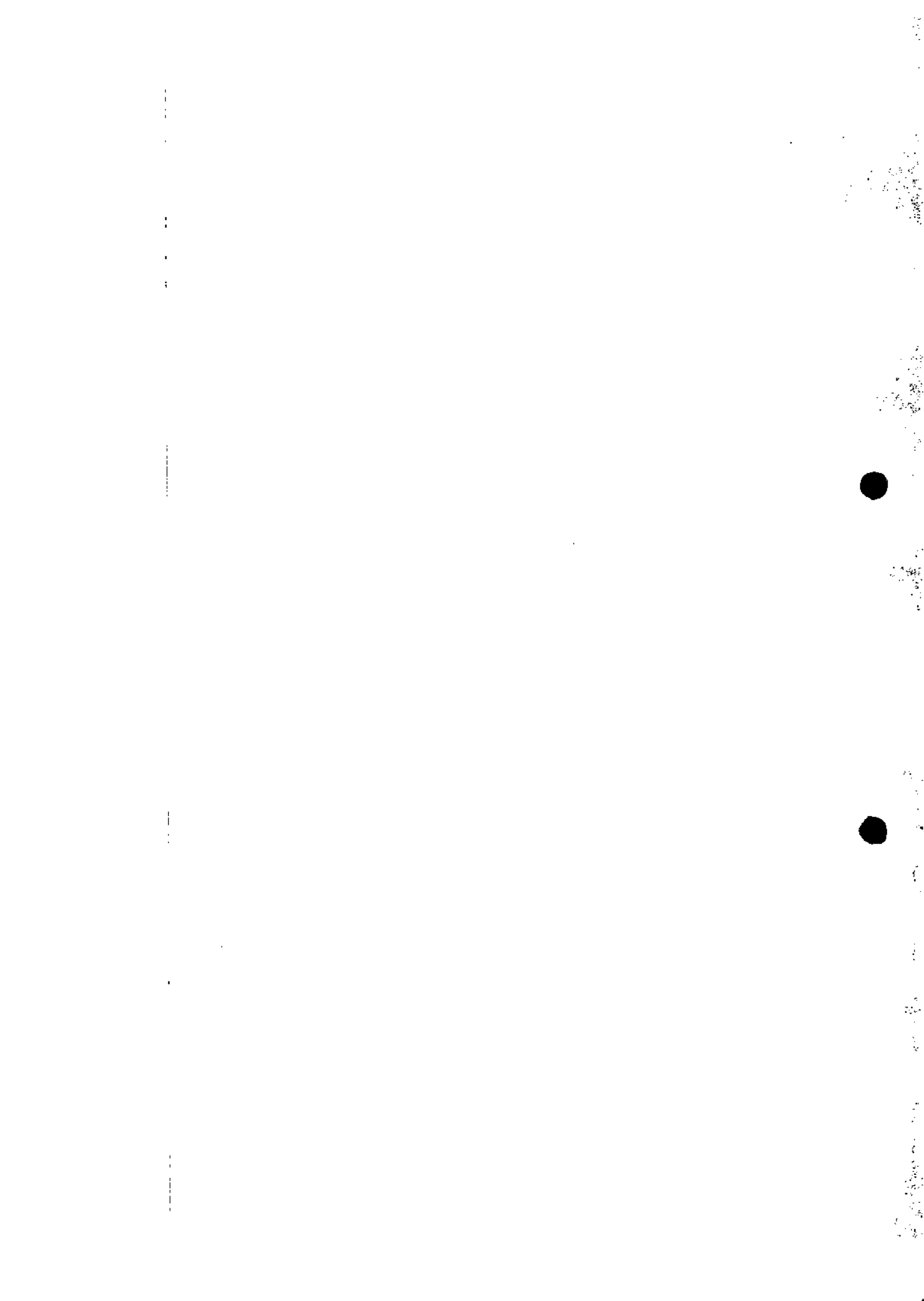
**Bart VERSPAGEN**  
**Decano /MGSoG**



UNIVERSITEIT MAASTRICHT  
MGS  
MAASTRICHT GRADUATE  
SCHOOL OF GOVERNANCE

Buenos Aires, 8 de Enero de 2013<sup>o</sup>  
2013 vale. -

Maastricht, 9 de Nov. de 2012



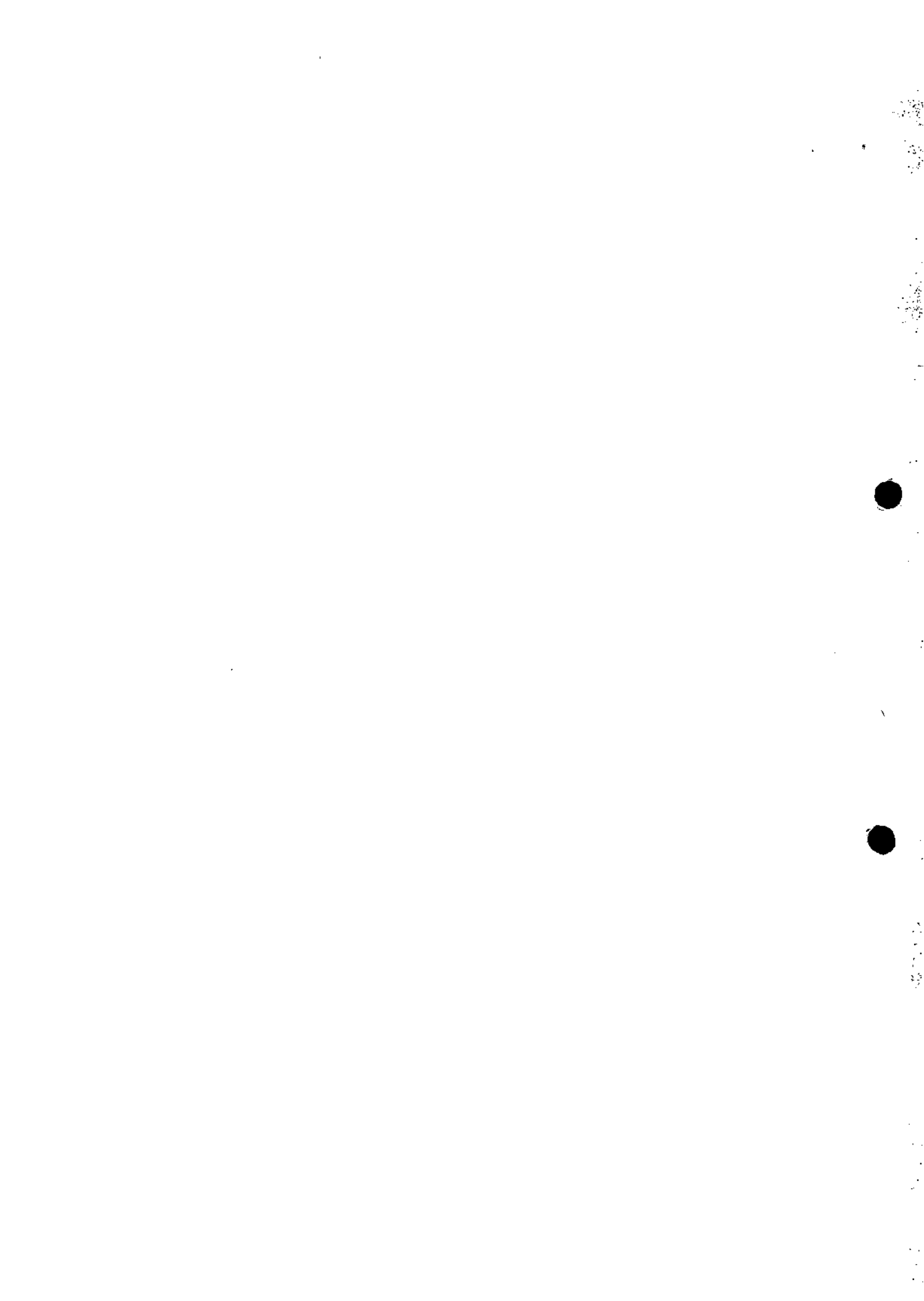
**ACUERDO ESPECIFICO N° 1 AL CONVENIO MARCO DE COLABORACION  
ENTRE EL MINISTERIO PUBLICO FISCAL DE LA CIUDAD AUTONOMA DE  
BUENOS AIRES Y MAASTRICHT GRADUATE SCHOOL OF GOVERNANCE  
(MGSOG) DE LA UNIVERSIDAD DE MAASTRICHT DE LOS PAISES BAJOS**

Entre el Ministerio Público Fiscal de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, representado en este acto por el Sr. Fiscal General, Dr. Germán C. Garavano, con domicilio en la calle Paseo Colón 1333 piso 12 también de esta Ciudad, en ejercicio de las atribuciones conferidas por el Decreto GCBA N° 344/2007 y la Ley N° 1903 (en adelante "LA FISCALIA"), y Maastricht Graduate School of Governance de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad de Maastricht, representada en este acto por el Profesor Dr. Bart Verspagen, quien ostenta el cargo de Decano, con domicilio en Keizer Karelplein 19, de la Ciudad de Maastricht, Países Bajos, (en adelante denominado "MGSOG") se reúnen en el marco del Convenio de Cooperación celebrado entre ambas partes, y acuerdan suscribir el presente Acuerdo Específico que se encontrará regido por las cláusulas que se detallan a continuación:

**PRIMERA — OBJETO**

"LA FISCALIA" y "MGSOG" deciden llevar a cabo una investigación sobre formas innovadoras de acceso a justicia para grupos vulnerables, tomando como caso de estudio la Oficina de Asistencia a la Víctima y al Testigo (OFAVyT). Como resultado final "MGSOG" elaborará un documento donde se analizará cómo el acceso a las Oficinas de Servicios Legales como la OFAVyT fortalece legalmente a los habitantes de la ciudad, que buscan una solución a sus problemas legales, y ambas partes se

BV



comprometen a difundir el resultado final de la investigación en el ámbito de sus competencias.

## **SEGUNDA — METODOLOGIA Y ETAPAS DE LA INVESTIGACIÓN**

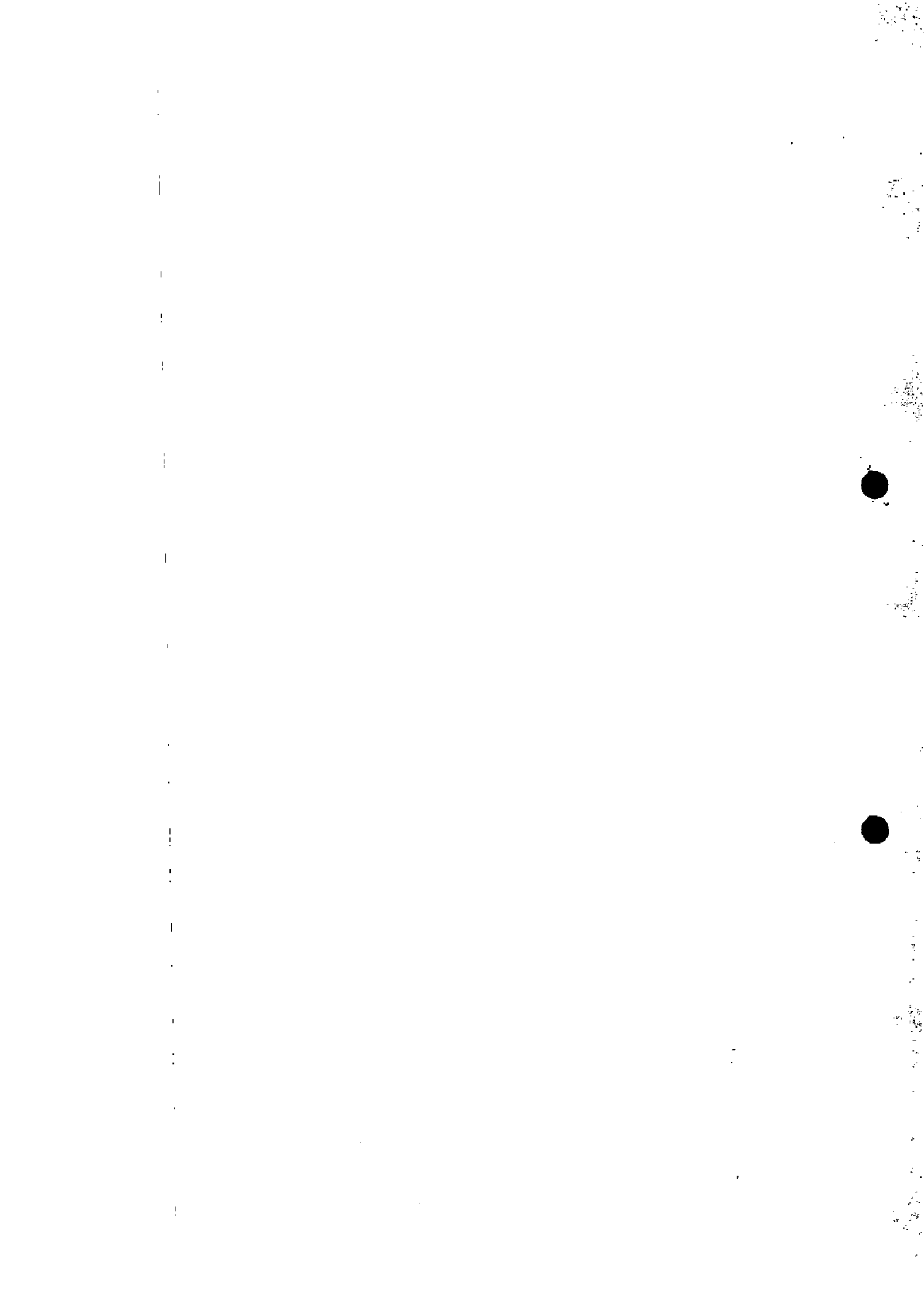
La investigación se desarrollará en siete etapas, las cuales se irán cumpliendo a medida que se avance en la redacción del documento.

Las etapas de ejecución de las tareas se darán de la siguiente manera:

- Etapa 1.- Realización de entrevistas informales a los proveedores del servicio de la "LA FISCALIA". Observaciones y prueba piloto de cuestionarios a los usuarios del servicio de la "LA FISCALIA".
- Etapa 2.- Realización de entrevistas formales a los proveedores del servicio de "LA FISCALIA".
- Etapa 3.- Confección de cuestionarios y de primeras entrevistas semi-abiertas para los usuarios del servicio. Envío de las mismas a "LA FISCALIA" para observación.
- Etapa 4.- Realización de cuestionarios y de primeras entrevistas semi-abiertas a los usuarios del servicio en las oficinas de "LA FISCALIA".
- Etapa 5.- Confección de las segundas entrevistas semi-abiertas para los usuarios del servicio. Envío de las mismas a "LA FISCALIA" para su observación.
- Etapa 6.- Realización de las segundas entrevistas semi-abiertas a los usuarios del servicio en las oficinas de "LA FISCALIA".
- Etapa 7.- Codificación y análisis de cuestionarios y ambas entrevistas semi-abiertas. Envío de resultados a "LA FISCALIA".

## **TERCERA — OBLIGACIONES DE "MGSOG"**

En el marco del presente Acuerdo "MGSOG" se compromete a:





- a) Solicitar a "LA FISCALIA" todo el material, documentos y textos necesarios para la confección de los informes de avance objeto del presente acuerdo.
- b) Presentar un plan de visitas de las sedes OFAVyT y respetar los horarios y modalidades de atención a las víctimas que son asistidas.
- c) Entregar periódicamente a "LA FISCALIA" los informes de avance del documento base de la investigación, de acuerdo a las etapas previstas en la cláusula anterior.
- d) Entrega del documento final de investigación.

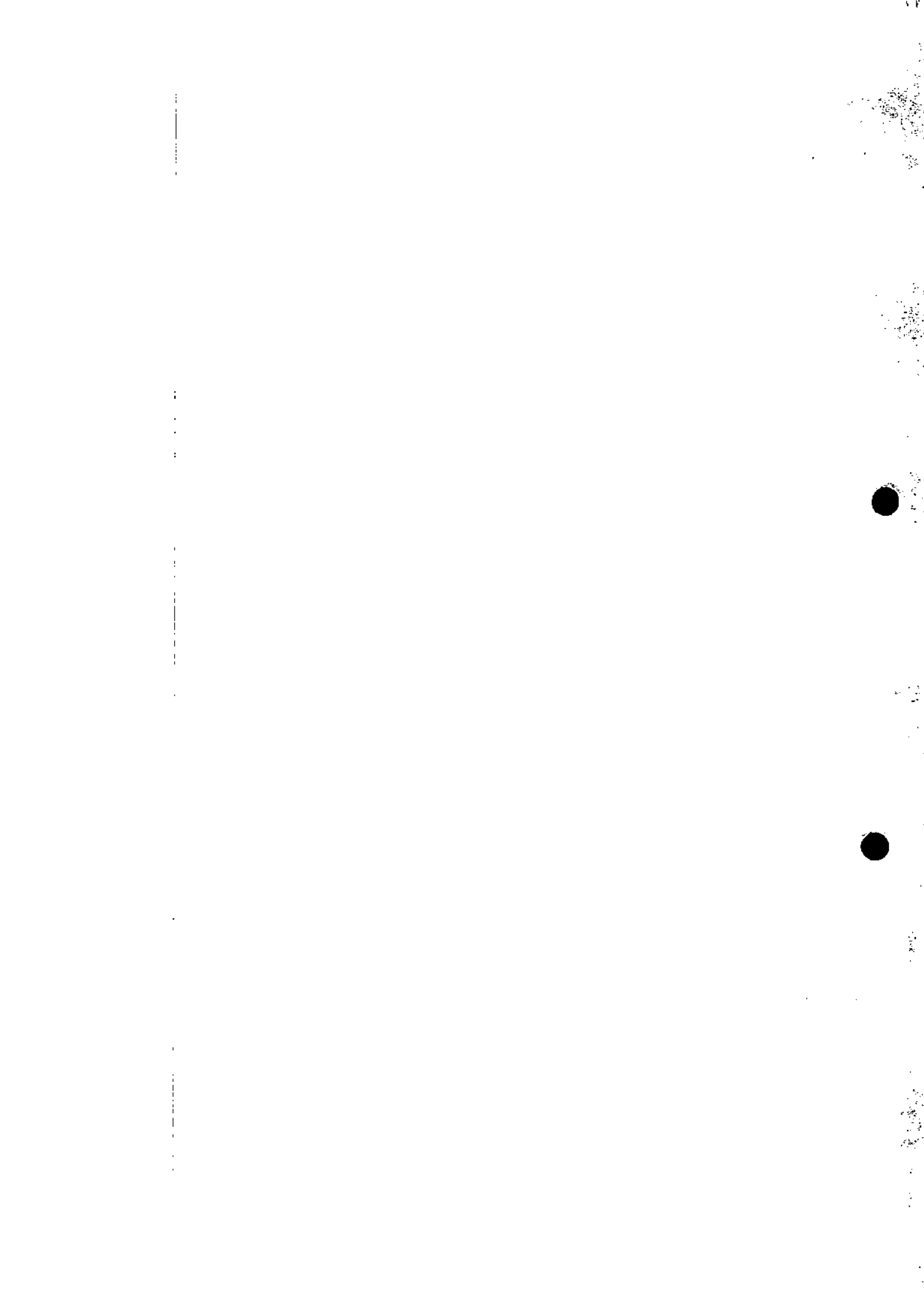
#### **CUARTA — OBLIGACIONES DE "LA FISCALIA"**

En el marco del presente Acuerdo "LA FISCALIA" se compromete a:

- a) Recibir a los representantes que "MGSoG" designe durante el tiempo convenido y en los horarios pactados y a facilitar la realización de las encuestas previstas a las víctimas, dentro del ámbito de atención al público de las sedes.
- b) Introducir a "MGSoG" a través de la persona que ésta designe en el trabajo diario de la OFAVyT y sus procedimientos.
- c) Facilitar todos los medios para que "MGSoG" pueda tener un total acceso a la información necesaria para realizar la investigación propuesta.
- d) Evacuar todas las consultas que le formulen en relación al trabajo interdisciplinario de asistencia, procedimientos, informes, necesarios para confeccionar los informes de avance y el documento de trabajo final.
- e) Revisión y corrección de los informes de avance.

#### **QUINTA — CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES**

Las actividades previstas en el presente acuerdo se desarrollarán durante el transcurso del año respetando el siguiente cronograma de fechas:



Etapa 1: Diciembre 2012. Visita a "LA FISCALIA" a fin de conocer su estructura y objetivos. Realización de observaciones y entrevistas exploratorias con proveedores del servicio. Realización de cinco (5) pruebas piloto de cuestionarios a los usuarios del servicio.

Etapa 2: Febrero - Marzo 2013: Envío de entrevistas finales para los proveedores del servicio. Envío de informe parcial con los resultados de las observaciones y las entrevistas finales a los proveedores.

Etapa 3: Abril 2013: Confección de cuestionarios y de primeras entrevistas semi-abiertas para los usuarios del servicio. Envío de las mismas a "LA FISCALIA" para observación.

Etapa 4: Mayo - Julio 2013: Visita a "LA FISCALIA." Realización de cuestionarios y de primeras entrevistas semi-abiertas a los usuarios del servicio. Envío de informe parcial con los resultados de los cuestionarios y primeras entrevistas semi-abiertas a los usuarios.

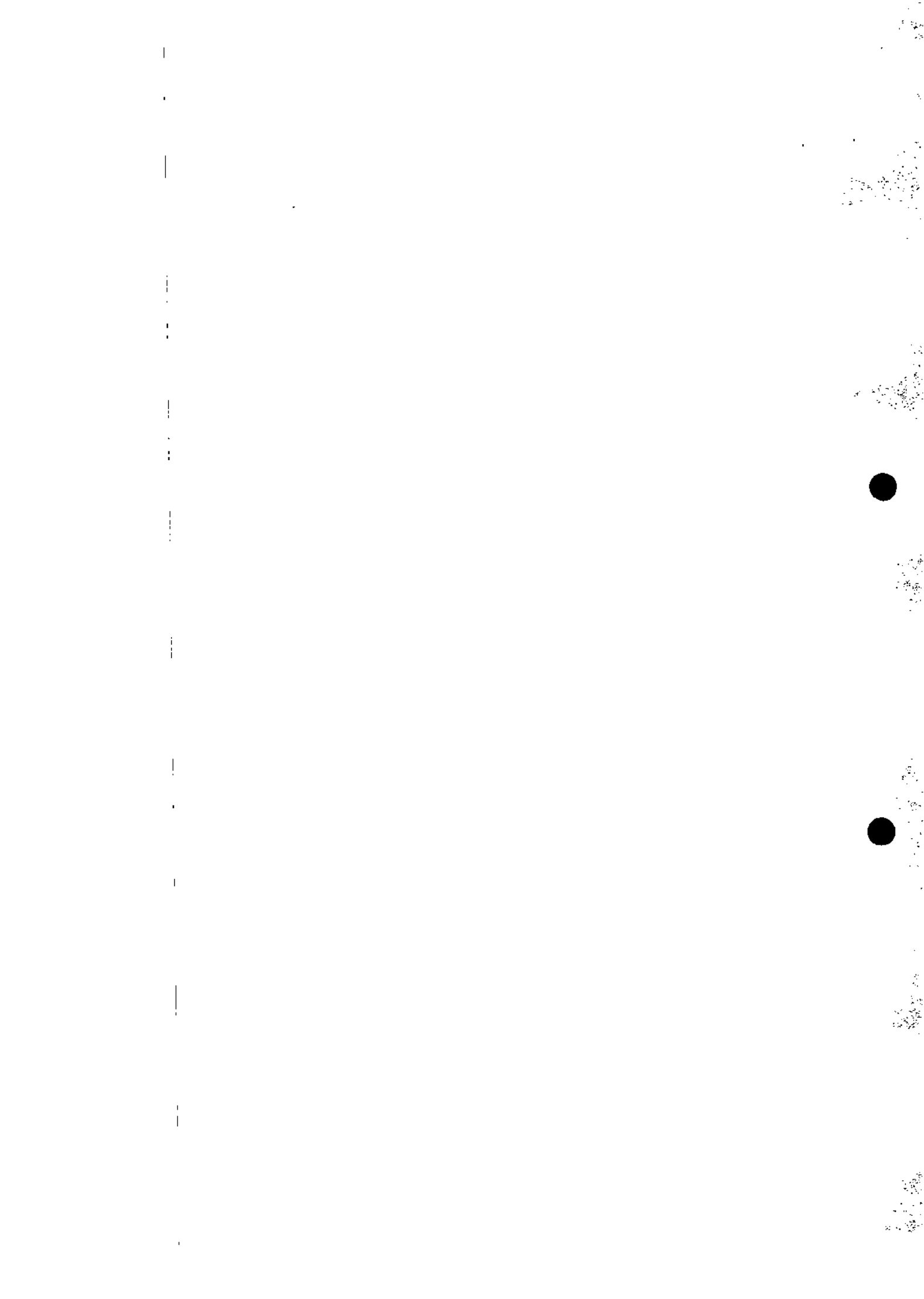
Etapa 5: Agosto 2013: Confección de las segundas entrevistas semi-abiertas para los usuarios del servicio. Envío de las mismas a "LA FISCALIA" para su observación.

Etapa 6: Diciembre 2013: Visita a "LA FISCALIA." Realización de las segundas entrevistas semi-abiertas a los usuarios del servicio.

Etapa 7: Enero 2014 - Marzo 2014: Codificación y análisis de cuestionarios y de ambas entrevistas semi-abiertas. Envío de informe final.

#### **SEXTA —ENLACE OPERATIVO**

A los efectos de la organización, coordinación, realización y control de cumplimiento de los intercambios y/o eventos generados en el marco del presente convenio, "LA FISCALIA" designa como enlace operativo al titular de la Secretaría General de



Acceso a Justicia y Derechos Humanos y al titular de la Oficina de Asistencia a la Víctima y al Testigo y, por su parte, "MGSoG" designa a los mismos fines y efectos, la Dra. Mindel van de Laar y a la Sra. Julieta Marotta. Los funcionarios no podrán adoptar decisiones que excedan de las funciones que se le otorgan por el presente convenio.

#### **SEPTIMA — RESPONSABILIDAD LABORAL**

"MGSoG" tendrá a su cargo todas las responsabilidades laborales que correspondan de acuerdo con la normativa vigente en los Países Bajos y en consecuencia no se generará en virtud de lo acordado, ningún tipo de relación laboral del personal que realice la investigación con "LA FISCALIA".

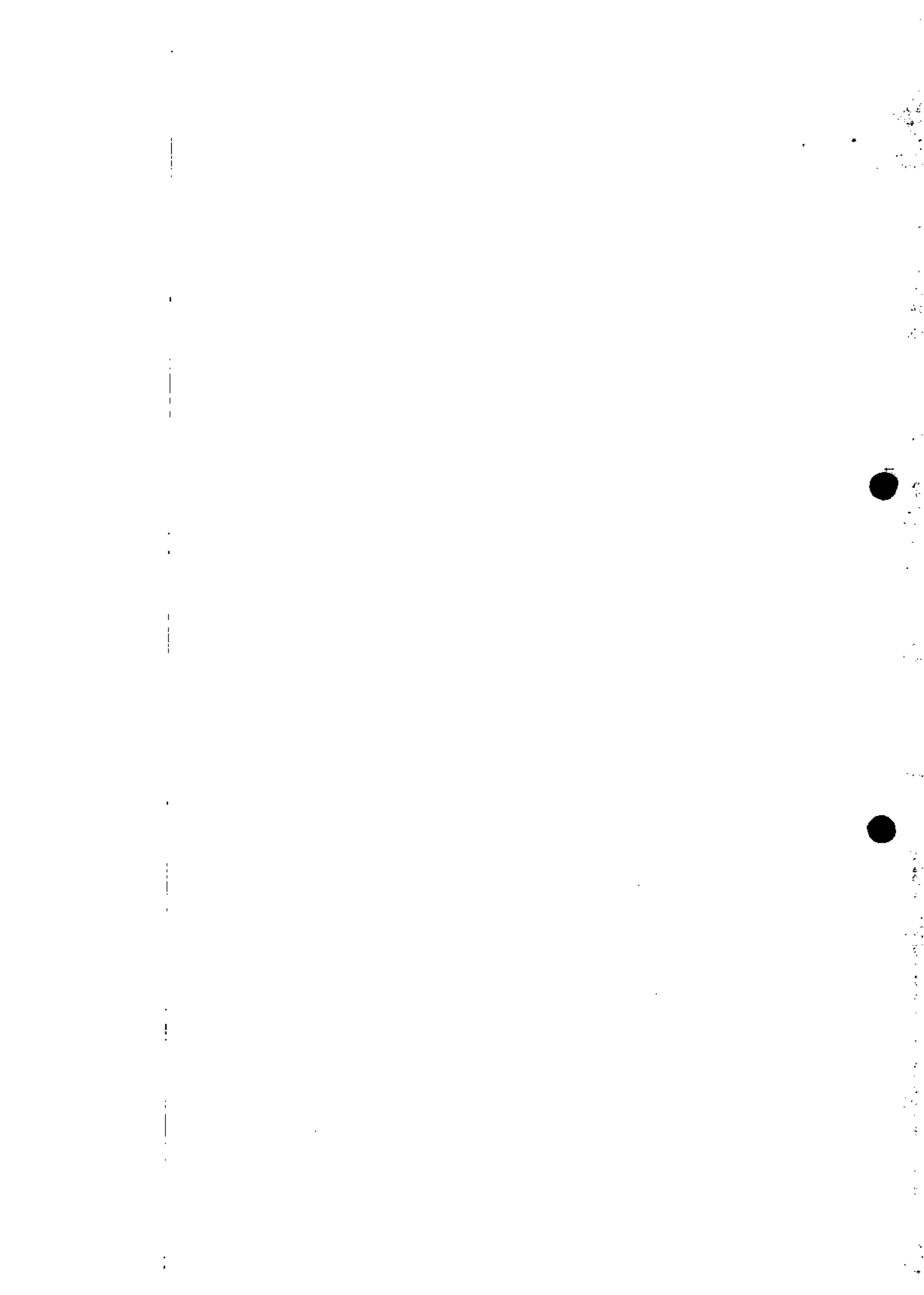
#### **OCTAVA — RECURSOS**

Los recursos económicos y financieros necesarios para costear el desarrollo de la investigación, serán provistos exclusivamente por "MGSoG".

#### **NOVENA — CONFIDENCIALIDAD. PROTECCION DE DATOS PERSONALES.**

La información que las partes puedan haberse revelado para la consecución del presente Convenio, así como la que revelen como consecuencia de su ejecución será confidencial, debiendo respetarse especialmente las disposiciones legales vigentes en la Argentina sobre Protección de Datos Personales. (Ley Nacional N° 25.326 B.O. N° 29517 y en la Ciudad de Buenos Aires Ley N° 1845 BOCBA N°2691) y el Código de Conducta para los Investigadores de los Países Bajos.

BV



Asimismo, la información obtenida no debe ser expuesta sin autorización expresa conjunta de "LA FISCALIA" y "MGSOG" y el deber de confidencialidad permanecerá durante el plazo de vigencia del Convenio y subsistirá tras su extinción.

#### **DECIMA — PROPIEDAD INTELECTUAL. DIFUSION Y PUBLICACION**

La información producto de la investigación realizada será de propiedad y uso exclusivo de LA FISCALIA y MGSOG. Las partes se reservan el derecho a promover los resultados de la investigación objeto del convenio en el ámbito de sus respectivas competencias.

#### **DECIMA PRIMERA — RESCISION**

El presente Convenio Especifico tiene una vigencia de un (2) años a partir de la fecha de su suscripción. Cualquiera de las partes podrá rescindirlo sin la invocación de causa mediante manifestación fehaciente, con una antelación no menor a sesenta (60) días hábiles administrativos de su vencimiento. La rescisión unilateral no generará responsabilidad alguna.

#### **DECIMA SEGUNDA — RESOLUCION DE CONTROVERSIAS**

En caso que surgieran controversias en la interpretación o implementación del presente convenio, las partes se comprometen a solucionarlas de común acuerdo.

#### **DECIMA TERCERA: NOTIFICACIONES**

A efectos del presente Acuerdo las partes establecen como domicilio de notificaciones las siguientes direcciones:

BV



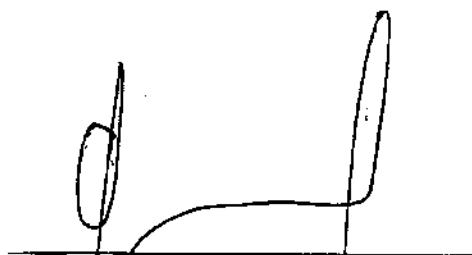


Maastricht Graduate School of Governance ("MGSoG") en Keizer Karelplein 19, de la Ciudad de Maastricht, Países Bajos. . Email: marotta@merit.unu.edu. Teléfono: +31(0)43-3884457.

Ministerio Público Fiscal de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a través de la Oficina de Asistencia a la Víctima y al Testigo en Paseo Colón 1333, 11° piso, C.P. 1063, Buenos Aires, Argentina. Email: victimaytestigos@jusbaire.gov.ar


Y para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, las partes firman el presente documento en todas sus páginas, en dos ejemplares igualmente válidos, uno en idioma español y otro en idioma inglés, en los lugares y fechas que se indican a continuación:


**POR EL MINISTERIO PÚBLICO FISCAL  
DE LA CIUDAD AUTONOMA  
DE BUENOS AIRES:**

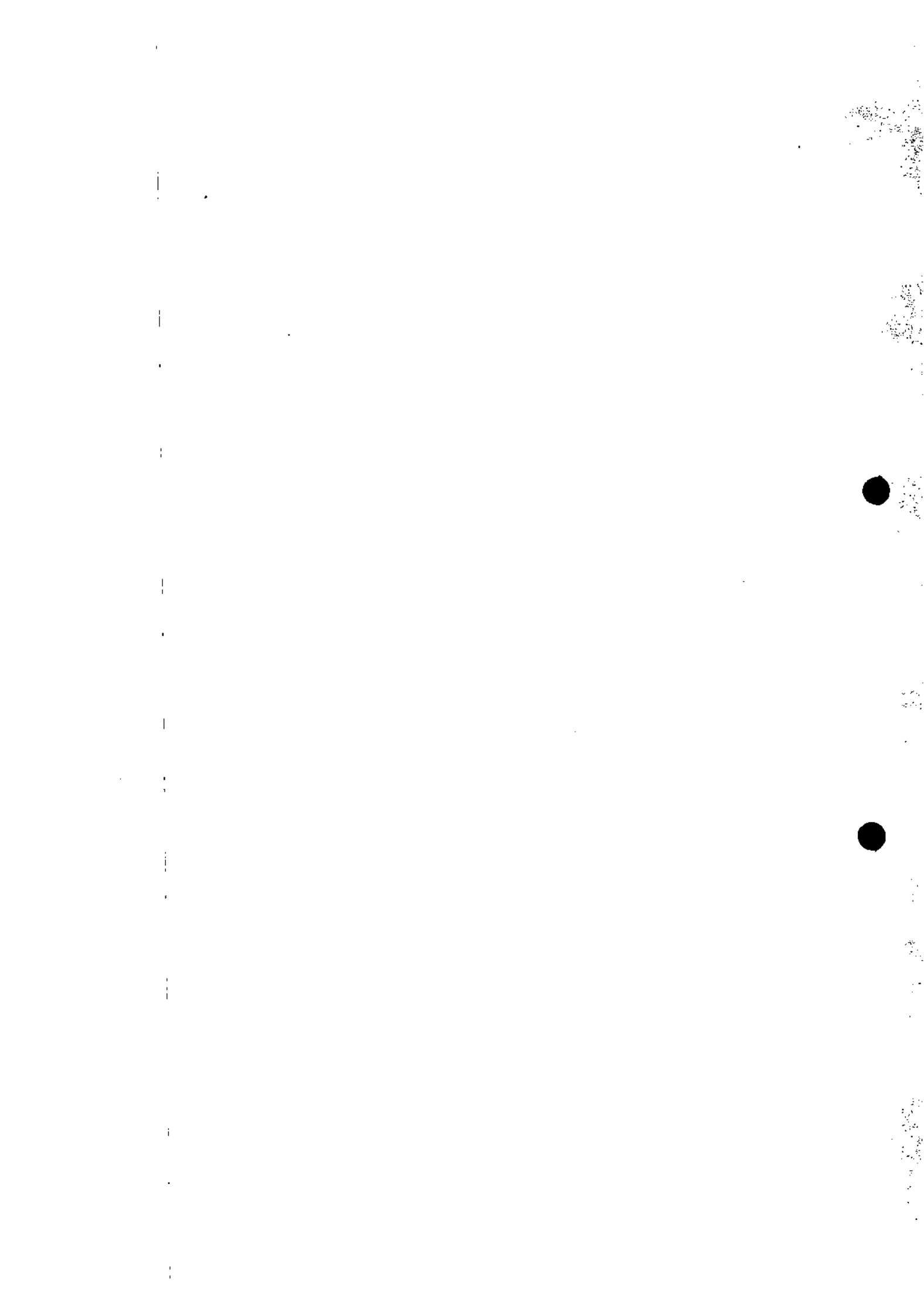
  
Germán Carlos GARAVANO  
Fiscal General

Buenos Aires, 8 de Enero de 2013  
2013 Vak.

**POR MAASTRICHT GRADUATE SCHOOL  
OF GOVERNANCE  
DE MAASTRICHT (MGSoG):**

  
Bart VERSPAGEN  
Decano /MGSoG  
Maastricht, 9 de Nov de 2012





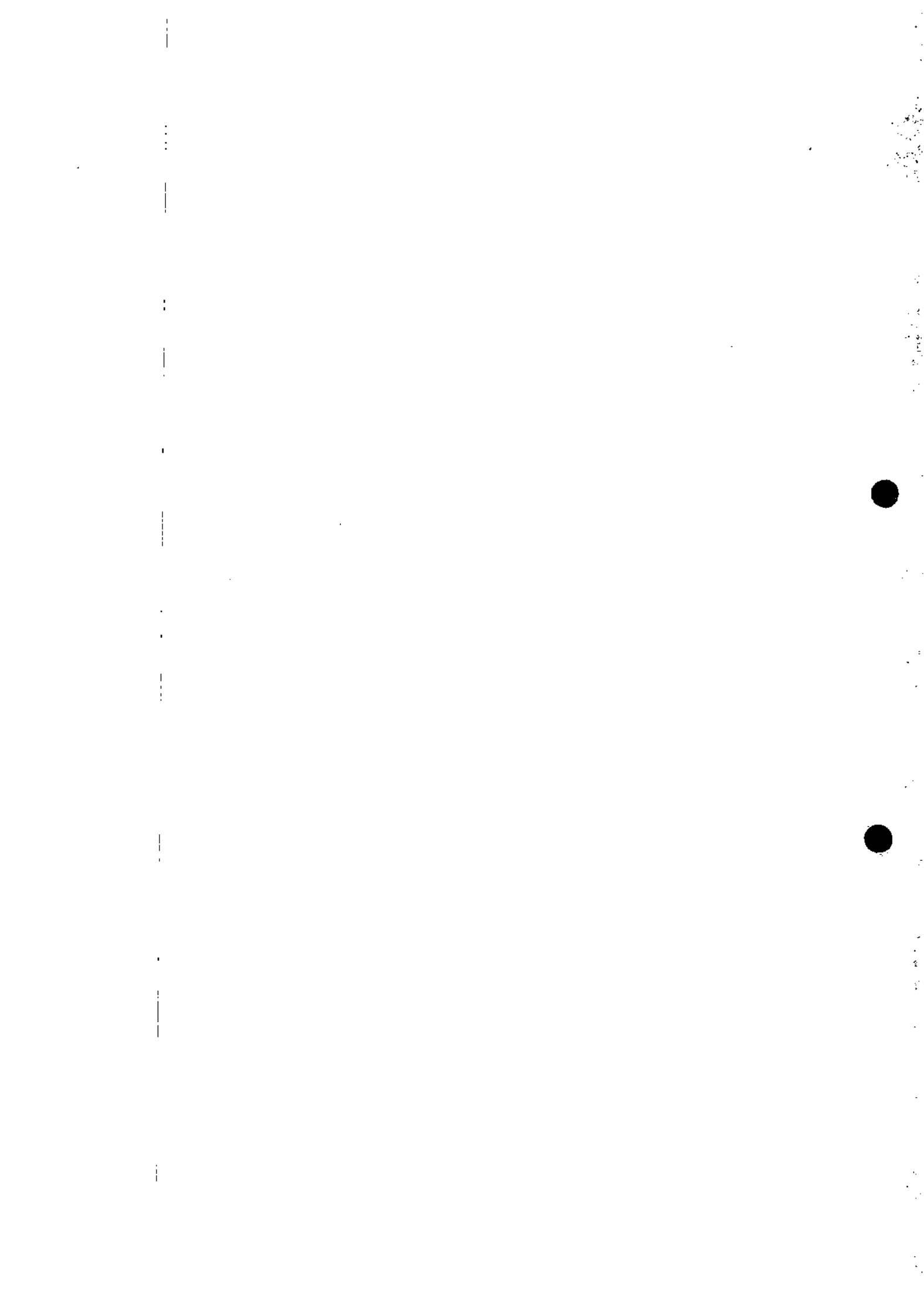
**SPECIFIC AGREEMENT No 1 TO THE COLLABORATION AGREEMENT  
BETWEEN THE ATTORNEY GENERAL OF THE CITY OF BUENOS AIRES AND  
MAASTRICHT GRADUATE SCHOOL OF GOVERNANCE OF MAASTRICHT  
UNIVERSITY IN THE NETHERLANDS**

The Public Prosecutor Office of the City of Buenos Aires (hereinafter, "THE ATTORNEY GENERAL"), hereby represented by Mr. Attorney General, Dr. Germán C. Garavano, domiciled in Paseo Colón 1333 piso 12, City of Buenos Aires, Argentina, in accordance with the faculties given by Decree GCBA N° 344/2007 and Law N° 1903, and Maastricht Graduate School of Governance of the Faculty of Humanities and Science of Maastricht University (hereinafter, MGSOG), represented in this act by Prof. Dr. Bart Verspagen, who holds the position of dean of MGSOG, domiciled in Keizer Karelplein 19, Maastricht, The Netherlands, meet within the scope of the Collaboration Agreement subscribed between the parties, and agree to sign the following Specific Agreement to be governed according to the provisions listed below:

**FIRST - OBJECT**

THE ATTORNEY GENERAL and MGSOG decide to undertake research on innovative forms of access to justice for vulnerable groups, taking as a case study the Victim and Witness Assistance Office (Oficina de Asistencia a la Víctima y al Testigo Ministerio Público Fiscal de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, OFAVyT). The results by MGSOG will develop in a document that will analyze how access to the legal aid offices (as OFAVyT) legally empowers Justice Seekers to solve justiciable

BV



problems. Both parties will undertake efforts to promote the outcome of the research in their fields of competence.

## **SECOND - METHODOLOGY AND STAGES OF RESEARCH**

The research will be conducted in seven stages, which will develop together with the drafting of the document.

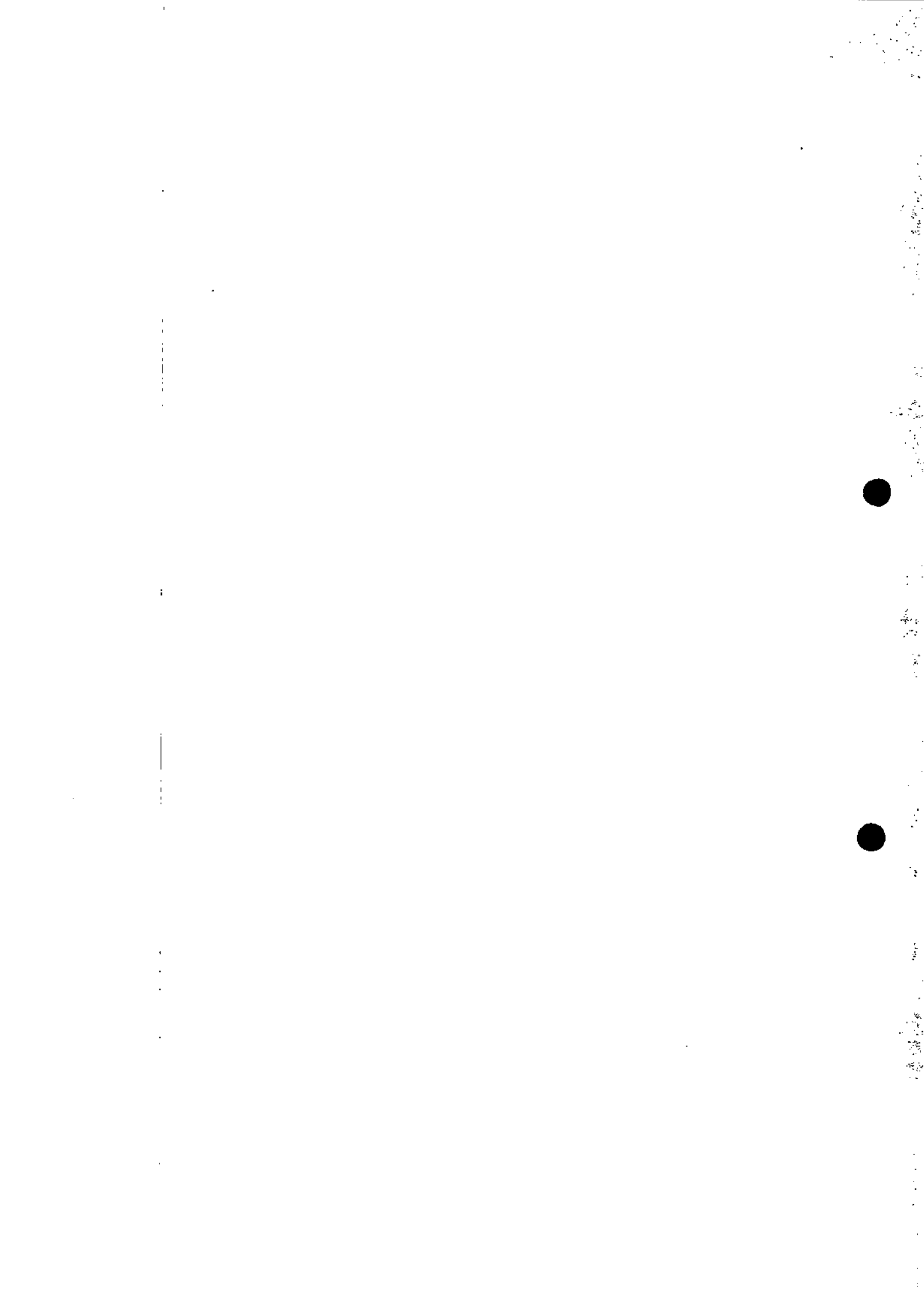
Stages will develop as follows:

- Stage 1.- Conduct informal interviews with service providers of THE ATTORNEY GENERAL. Observations and pilot questionnaires to service users.
- Stage 2.- Conduct formal interviews to the service providers of THE ATTORNEY GENERAL.
- Stage 3.- Prepare questionnaires and first semi-structured interviews for service users. Send questionnaires to THE ATTORNEY GENERAL for review.
- Stage 4.- Conduct questionnaires and first semi-structured interviews to service users at the offices of THE ATTORNEY GENERAL.
- Stage 5.- Prepare second semi-structured interviews for service users. Send questionnaires to THE ATTORNEY GENERAL for review.
- Stage 6.- Conduct second semi-structured interviews to service users at the offices of THE ATTORNEY GENERAL.
- Stage 7.- Code and analyze questionnaires and first and second semi-structured interviews. Send results to THE ATTORNEY GENERAL.

## **THIRD - DUTIES OF MGSOG**

As part of this Specific Agreement, MGSOG will:

BV



- a) Request THE ATTORNEY GENERAL all materials, documents and texts necessary for the drafting of progress reports that motivate this Specific Agreement.
- b) Submit a plan to visit the headquarters OFAVyT, and respect the schedule and modalities of assistance to victims who are assisted.
- c) Periodically submit to THE ATTORNEY GENERAL the progress reports documenting the progress of the research, according to the stages provided in the preceding clause.
- d) Submit the final outcome of the research.

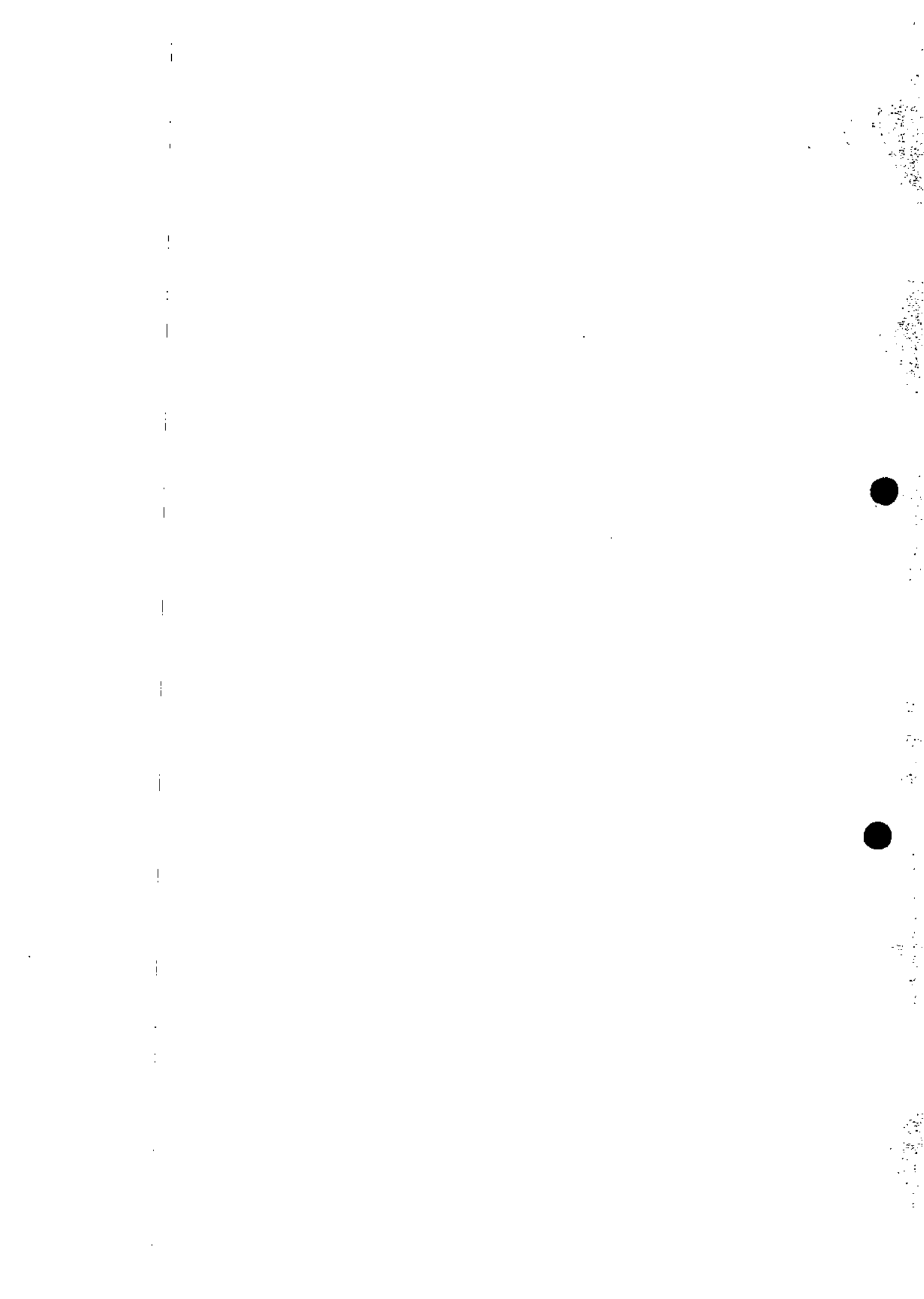
#### **FOURTH - OBLIGATIONS OF THE ATTORNEY GENERAL**

As part of this Specific Agreement, THE ATTORNEY GENERAL will:

- a) Welcome the designated representatives of MGSOG during the period and during the hours agreed, and facilitate the implementation of the interviews to victims, within the scope of attendance to public in the locations of THE ATTORNEY GENERAL.
- b) Introduce MGSOG, through the person the latter designates, to the daily activities of OFAVyT and to its procedures.
- c) Provide all means to MGSOG to have full access to the needed information in order to perform the proposed research.
- d) Answer all questions addressed in relation to the interdisciplinary work of assistance, the procedures, and the reports, all which will be needed to develop the progress reports and final outcome of the research.
- e) Review and correction of progress reports.

#### **FIFTH - SCHEDULE OF ACTIVITIES**







Activities subject to this Specific Agreement will be developed during the year in compliance with the following schedule:

Step 1: December 2012. Visit THE ATTORNEY GENERAL to understand structure and objectives. Observations and exploratory interviews with service providers. Conduct five pilot questionnaires to service users.

Step 2: February – March 2013. Send final interviews to service providers. Send partial results of observations and final interviews to service providers.

Step 3: April 2013. Prepare questionnaires and first semi-structured interviews for service users. Send questionnaires to THE ATTORNEY GENERAL for review.

Step 4: May – July 2013. Visit to THE ATTORNEY GENERAL. Conduct questionnaires and first semi-structured interviews to service users. Send partial results of questionnaires and first semi-structured interviews to service users.

Step 5: August 2013. Prepare second semi-structured interviews for service users. Send questionnaires to THE ATTORNEY GENERAL for review.

Step 6: December 2013. Visit to THE ATTORNEY GENERAL. Conduct second semi-structured interviews to service users.

Step 7: January – March 2014. Code and analyze questionnaires and first and second semi-structured interviews. Send final report to THE ATTORNEY GENERAL.

#### **SIXTH - LIAISON OFFICER**

THE ATTORNEY GENERAL designates the Secretary General of Access to Justice and Rights Human and/or the Director of the Witness and Victim Assistance Office as Liaison Officer for purposes of developing, organizing, coordinating, implementing and monitoring the compliance of reciprocal collaboration activities within the framework of this Specific Agreement.

B

.....



MGSoG designates Dra. Mindel van de Laar and Ms. Julieta Marotta as Liaison Officers for the same purposes.

Liaison Officers shall not take decisions that exceed their functions as assigned in this Specific Agreement.

#### **SEVENTH - LABOR LIABILITY**

MGSoG will be responsible for all labor liability that applies in accordance to current regulations in the Netherlands, and therefore, no labor relation will take place between the researchers and THE ATTORNEY GENERAL.

#### **EIGHTH - RESOURCES**

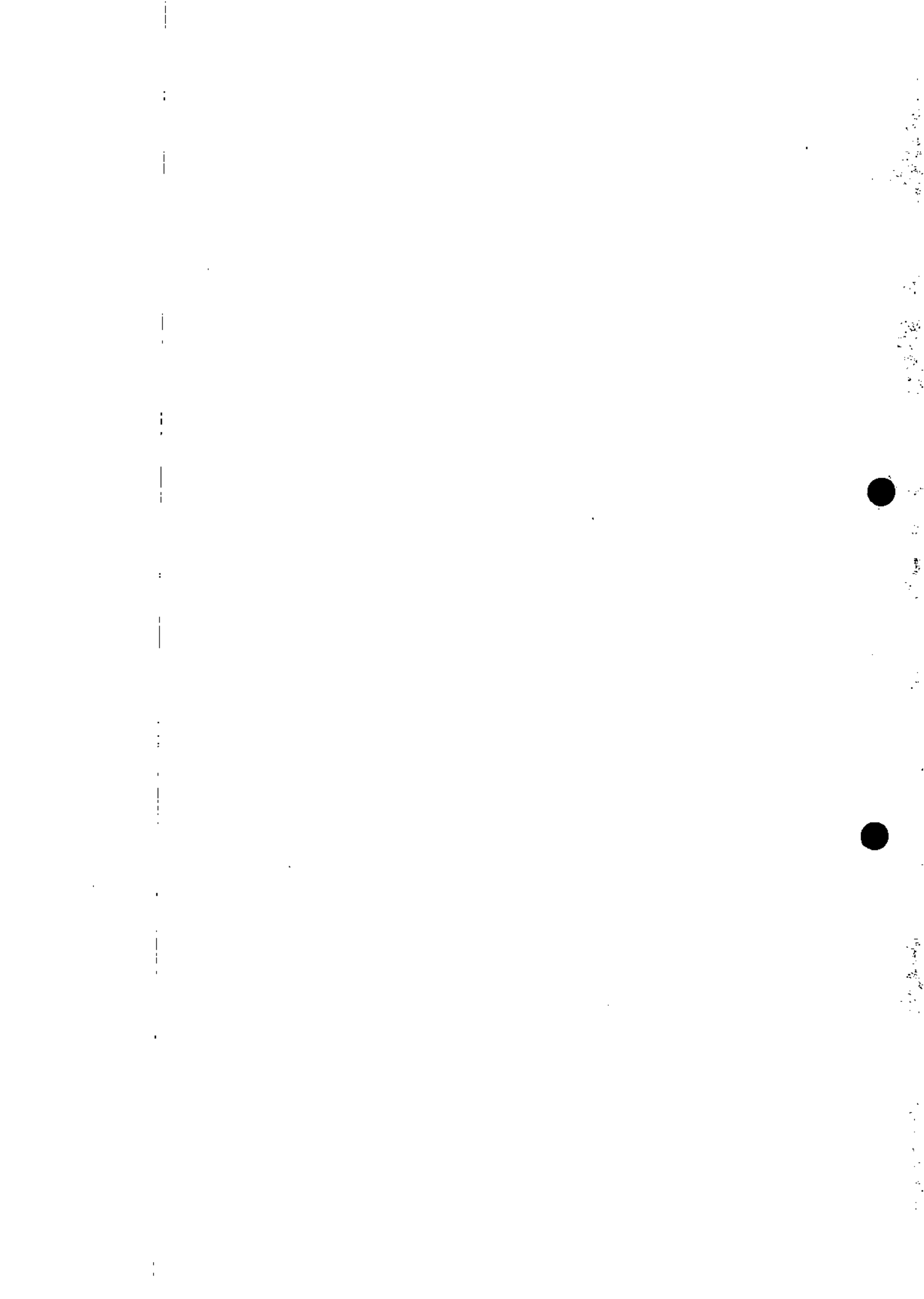
The economic and financial resources needed to fund the research will be provided exclusively by MGSoG.

#### **NINTH – PRIVACY. PROTECTION OF PERSONAL DATA**

The information that parties may disclose for the achievement of this Specific Agreement, as well as that revealed as a result of its execution, shall be confidential; and the Argentine law on Personal Data Protection (National Law No. 25.326 BO No. 29517, the law of the City of Buenos Aires No. 1845 BOCBA No. 2691), and the Code of conduct of Researchers of the Netherlands, should be especially complied.

Furthermore, the information obtained should not be disclosed without express and joint authorization of MGSoG and THE ATTORNEY GENERAL, and the duty of confidentiality will exist during the term of the Specific Agreement and shall continue even after its cancellation.

BV



#### **TENTH - INTELLECTUAL PROPERTY, PROMOTION AND PUBLICATION**

The information derived from the research is of property and exclusive use of THE ATTORNEY GENERAL and MGSOG. Parties reserve the right to promote the results of the research that relates to this Specific Agreement, within their respective areas of competence.

#### **ELEVENTH - CANCELLATION**

This Specific Agreement is valid for two (2) years since the date of its subscription. Either party may unilaterally and without cause cancellation this Specific Agreement by means of a (60) sixty-administrative-working-day notice prior to its expiration. Unilateral cancellation does not generate any liability.

#### **TWELFTH – DISPUTE RESOLUTION**

The parties agree to jointly solve any disputes that may arise from the interpretation or implementation of this Collaboration Agreement.

#### **THIRTEENTH – NOTIFICATIONS**

For the purpose of this Collaboration Agreement all notices and correspondence between THE ATTORNEY GENERAL and MGSOG shall be notified to the following address:

Maastricht Graduate School of Governance ("MGSOG") in Keizer Karelplein 19, Maastricht, the Netherlands. E-mail: marotta@merit.unu.edu. Phone: +31(0)43-3884457.

Public Prosecutor Office of the City of Buenos Aires, Paseo Colón 1333, 12º piso, C.P. 1063, Buenos Aires, Argentina. Email: victimaytestigos@jusbaire.gov.ar.

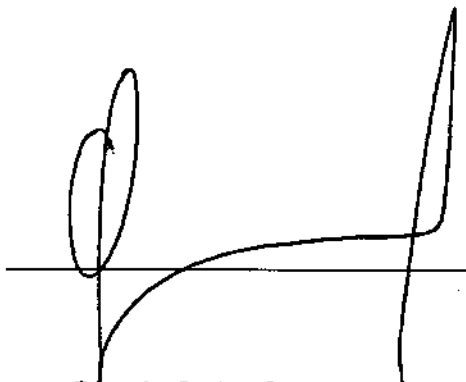


1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100




**IN WITNESS WHEREOF**, the parties have caused this Collaboration Agreement and sign, to this effect, two copies. The copies, one in English and the other in Spanish, of the same tenor and to the same effect are to be signed in every page and in the places and dates below indicated:

**POR EL MINISTERIO PÚBLICO FISCAL  
DE LA CIUDAD AUTONOMA  
DE BUENOS AIRES:**

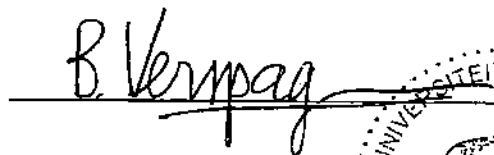


**Germán Carlos GARAVANO**

**Fiscal General**

Buenos Aires, 8 de Enero ..... de 2013   
© 2013 v.6.7

**POR MAASTRICHT GRADUATE SCHOOL  
OF GOVERNANCE  
DE MAASTRICHT (MGSOG):**



**Bart VERSPAGEN**

**Decano /MGSOG**

Maastricht, 9 de Nov... de 2012



